



**Parte A. DATOS PERSONALES**

**Fecha del CVA** 12/09/2023

Nombre y apellidos	Enrique Federico Quero Gervilla		
DNI/NIE/pasaporte	[REDACTED]	Edad	[REDACTED]
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID (*)	CSG-4084-2022**	
	SCOPUS Author ID(*)	24476723500	
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) **	0000-0002-1240-8121	

(\*) Al menos uno de los dos es obligatorio

(\*\*) Obligatorio

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Filología Griega y Eslava		
Dirección	C/ Buensuceso nº11 Desp.3		
Teléfono	Correo electrónico	<a href="mailto:efquero@ugr.es">efquero@ugr.es</a>	
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	7-3-2012
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave			

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología rusa	Universidad Estatal de Moscú	1995
Doctor en gramática comparada y contrastiva	Universidad Estatal Lingüística de Moscú	1999

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

Nº de sexenios: 4

Fecha del último concedido: 2019

Nº de tesis dirigidas en los últimos 10 años: 7

Publicaciones totales en el primer cuartil: 2

Índice h: 7

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

Soy catedrático de Universidad del Departamento de Filología Griega y Eslava de la Universidad de Granada con el perfil "Lengua rusa orientada a la formación de traductores". Mis líneas de investigación son la lingüística contrastiva de las lenguas rusa y española, la traducción del ruso al español, el ruso para fines específicos, la didáctica del ruso para hispanohablantes, lexicología y lexicografía de la lengua rusa y análisis del discurso político. Soy autor o coautor de más de un centenar de publicaciones científicas. Mi actividad investigadora dentro de los distintos bloques es la siguiente: a) artículos: En el ámbito publicaciones indexadas señalo un total de 61 artículos en revistas de reconocido prestigio en el ámbito de la Filología rusa, la Lingüística y la Traducción en EEUU (SEEJ), Eslovaquia (Xlinguae), Rusia (Language Studies, Voprosy Jazykoznanja, Vestnik, Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, Journal of Siberian Federal University, Russkij Jazyk v nauchnom osveschenii, Vestnik MGU, Series 9, 19 y 22, Vestnik Udnurskogo Gosudarstvennogo Universiteta), Polonia (Przegląd Rusycystyczny//Russian Review, Prace naukowe Uniwersytetu Slaskiego w Katowicach), Eslovenia (Slavisticna Revja), Macedonia (Slavisticki Studii), Canadá (META), Países Bajos (Babel), Irán (Pazhuesh-e. Zabanha-ye Kharei. Scientific Publication of the Faculty of foreing languages of Tehran), Reino Unido (Perspectives: Studies in Translatology), y en destacadas revistas del ámbito de la Filología y la Traducción en nuestro país (Analecta Malacitana, Eslavística Complutense, Sendeban, Mundo Eslavo, Cuadernos de Rusística Española), todas ellas incluidas en los más relevantes índices de calidad del ámbito de las humanidades; b) Libros: he publicado 7 monografías en las siguientes editoriales: FLINTA (2019) Universidad de Granada (2002, 2016) Narcea (2007), Centro de Lingüística aplicada, Palas Atenea Dykinson (2002), Editorial URSS (1999); c) Capítulos de libro: he publicado 14 capítulos de libro, 5 de ellos en obras cuyo prestigio y aparición regular en listas de impacto le confieren una especial relevancia en su ámbito científico (estos libros

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante





Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00067082958	04/10/2023 - 19:34

reciben el nombre en Rusia de serijalnje izdania //ediciones seriales). Nos referimos a Voporsy kulturny rechí//Cuestiones de la cultura del discurso (1 artículo, dirigida por A. D. Shmelev) y Logicheskij analiz jazyka//Análisis lógico de la lengua (3 artículos, dirigida por N.D. Arutiunova), ambos editados por los institutos de Lengua Rusa y Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia respectivamente. A esto hay que añadir un artículo en la prestigiosa edición serial Grammatika a tekst//Gramática y texto dirigida por Henryk Fontanski de la Universidad de Silesia. Por último, hay que reseñar una entrada en la prestigiosa enciclopedia "Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations", que es la primera fuente de referencia en el mundo en información sobre Ciencia y Tecnología, publicada en Nueva York (EE UU); d) Congresos: he participado en numerosos congresos científicos en España, China, Rusia, Bulgaria, Polonia, Eslovenia, Grecia, Brasil, y Reino Unido. Actualmente soy decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y miembro del consejo editorial de varias revistas especializadas. En 2008 recibí la distinción de la fundación *Dobrye Ljudy mira*, otorgada por la embajada de la Federación Rusa en España, por mi contribución a la difusión de la lengua y la cultura rusas y en 2016 fui nombrado doctor honoris causa por la Universidad Estatal de Udmurtia.

**Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (ordenados por tipología)

Quero Gervilla, Enrique F, Kopylova T.R T.(2023) "" // "Discursive Strategies in the Personal Discourse of Ksenia Sobchak, Candidate for the Presidency of the Russian Federation". *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) 2023 16(7): 1177–1196*. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en> Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru9Moiseenko Liliya V., Quero Gervilla E. F. (2021). Прецедентное пространство русского массмедийного дискурса. // The precedent context of Russian mass media discourse. *Russian Language Studies*. Vol.19. T. 4, 453-465. ISSN: 2618-8163 (Print); ISSN 2618-8171 (Online)-URL: <http://journals.rudn.ru/russian-language-studies> DOI 10.22363/2618-8163-2021-19-4

Tatiana V. Tarasenko, Quero Gervilla, Enrique F.(2021) "Ob"ekty vinopitija v povesti S. Dovlatova «Zona» kak nacional'nye realii i ih perevod na ispanskij jazyk" // "Wine-drinking objects in "The Zone" story by S. Dovlatov, as national realities and their translation into Spanish". En *Tomsk State University Journal of Philology. Nº73* ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/73/7 Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Quero Gervilla, Enrique F., Soriano García, I. (2020) "Communicative and Textual Competence as a Formative Element in the Subject of Translation in Science and Technology (Russian–Spanish)" En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) nº13 (T. 3) pp. 352-362*. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en> Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, INDEX Copernicus, library.ru

Enrique Quero Gervilla, Natalia Arsentieva (2019). "Slavic studies in Spain: history to the present day". En *Slavic and East European Journal (SEEJ)*, Volume 63, Issue 4, December 2019, ISSN 2325-7687. pp. 482-500. URL: <https://u.osu.edu/seej/> Indizada: Web of Science, SCOPUS, ERIH PLUS

Irina Votyakova -Enrique Quero Gervilla (2019). "Analysis of the Concept of *strah* and Associated actions in Russian and their Translation into Spanish". En *KALBU STUDIJSOS. Studies about languages*, Volume 1, April 2019, PRINT ISSN: 1648-2824 y ONLINE ISSN: 2029-7203 pp. 74-90 URL: <http://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/> Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection

Andrey Zaynuldinoy y Enrique Federico Quero Gervilla (2019). *Leksikograficheskoe opisanie jemocional'no-ocenochnoj leksiki v russkom i ispanskom jazykah (na materiale «Slovarja jemocional'no-ocenochnoj leksiki russkogo jazyka c ispanskimi jekvivalentami») // Lexicographic description of emotional and evaluative vocabulary in Russian and Spanish*. En *Voprosy Jazykoznanija (Topics in the Study of Language)*, nº2 .ISSN: 0373-658X (print), URL: <http://vja.ruslang.ru/en/archive/2019-2/96-110;>

Indizada: SCOPUS, Web of Science Core Collection, ERIH PLUS,

Enrique Quero Gervilla, Natalia F. Mikheeva, Lilia V. Moiseenko (2018). "Nacional'naja variativnost' pri obuchenii ispanskomu jazyku v Rossii"// "National variability in the teaching of Spanish in Russia". En

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante





XLinguae, Volume 11, Issue 2, April 2018, ISSN 1337-8384, eISSN 2453-711X. pp. 655-671. URL:  
<http://www.xlinguae.eu/>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS

Díaz Ferrero Ana María y Quero Gervilla, Enrique F (2018). “Analiz paremij, vyrazhajushhih negativnuju ocenku zhenshiny v russkom i portugal'skom jazykah”// Análisis de las paremias que expresan una valoración negativa de la mujer en las lenguas rusas y portuguesa. En *Tomsk State University Journal of Philology* pp. 42-58 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/54/3

### Libros:

Maria Esakova, Galina Litvinova, Enrique F. Quero Gervilla, Ángeles Quero Gervilla, Eleftherios Haratsidis (2017). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-5849-8

Karpina E.V.; Quero Gervilla E.F. , Selivanova I.V. (2019). Vivir en España (Manual de civilización para rusohablantes). Moscú: Editorial Flinta. ISBN 978-5-9765-4268-6

### C.2. Proyectos

#### 2.1. Dirección de proyectos

Título del proyecto: Diccionario ruso-español de sustantivos valorativos  
Referencia: № 2447Гп/І-162-21  
Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla  
Organismo: Fundación Russkiy mir  
Centro: Universidad de Granada  
Duración: 1.5 años. 1 de junio de 2021 a 31 de julio de 2022  
Financiación: 3.700 €

Título del proyecto: «МЕЖДУ СТРОК Учебное пособие по развитию навыков чтения. ТРКИ 2» // “Entre líneas: manual de lectura de la lengua rusa B2”  
Referencia: № 2565 Гр/1-492-21  
Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla  
Organismo: Fundación Russkiy mir  
Centro: Universidad de Granada  
Duración: 1.5 años. de enero de 2022 a 31 de febrero to de 2023  
Financiación: 7.000 €

#### 2.2. Participación en Grupos del PAI (Plan Andaluz de Investigación)

##### 2.2.1. Dirección de grupos de investigación

Título del grupo de investigación: *Investigaciones de Filología Eslava*.  
Investigador principal: Dr. Enrique Quero Gervilla  
Entidad financiadora: Junta de Andalucía  
Tipo de convocatoria: Comunidades Autónomas  
Entidades participantes: Universidad de Granada  
Duración: desde 01/06/2003 - actualidad  
Número de investigadores participantes: 12

##### 2.2. Participación en otros proyectos de investigación subvencionados y en contratos de investigación

Título del proyecto: GAMificación en el grado de TRADucción e Interpretación: una nueva perspectiva metodológica en el aula (GAMTRADI)  
Entidad financiadora: Universidad de Granada  
Tipo de convocatoria. Convocatoria de proyectos de innovación docente  
Entidades participantes: Departamento de Filología Griega y Eslava, Departamento de Filología Traducción de Interpretación, Departamento de Biblioteconomía y Documentación.  
Duración: 2015 a 2017  
Investigador principal: Dra. Dolores Olvera Lobo.

### C. 5 Dirección de tesis doctorales

#### 5.1. Dirección de Tesis Doctorales





Doctorando: Pavlo MARYnenko

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2022

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La influencia de las onomatopeyas asociadas al agua y sus derivados en la configuración de la visión del mundo del pueblo ruso

Doctorando: Francisco Villegas Cara (codirigida con Benamí Barros García)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Análisis crítico del discurso político de Vladimir Putin en el contexto del resurgimiento nacional ruso.

Doctorando: Tamara Gorozhankina (codirigida con Benamí Barros García)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Estudio comparativo de la traducción de textos turísticos del español al ruso: parámetros de calidad y análisis de corpus

Doctorando: Mariia Yakusheva (codirigida con Carlos Francisco Márquez Linares)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 19 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La Traducción Descriptiva de Términos del Inglés al Ruso en el Ámbito de la Gestión Corporativa.

Doctorando: Mario Cobos Benítez (codirigida con Natalia Arsentieva)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 15 de septiembre de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La tradición clásica en el teatro de pampsique de Leonidas Andreev

Doctorando: Olga Koreneva (codirigida con Pamela Faber y Francisca Padilla)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.

Fecha de lectura: 26 de septiembre de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española: estudio terminológico y psicolingüístico experimental

Doctorando: María Shananina (codirigida con Elena Garayzábal Heinze)

Lugar de lectura: Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica, Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.

Fecha de lectura: 21 de enero de 2021

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Traducción de los referentes culturales del ruso al castellano de la novela de Mijaíl Bulgákov “El Maestro y Margarita”

**Dirección de revistas científicas**

Director de las revista científica “Mundo Esloveno”, desde 2003 hasta el 3 de febrero de 2021

**Miembro de comités científicos de revistas**

Miembro del Consejo de redacción de la Revistas: Vestnik of Moscow State Linguistic University (Pedagogical Sciences); Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes ISBN: 2014-1394,

<http://revistes.ub.edu/index.php/AFLM/index>; St. Tikhon’s University Review. Series III Philology.

ISSN (print) — 1991-6485, ISSN (Online) — 2409-4897; Cognitive Studies (Poland) 2392-2397.

<https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/about/editorialTeam>; Vestnik MGU Serija 22 (Perevod)

ISSN: 2074-6636, ; “Siberian philological forum”:

<http://sibfil.ru/index.php/sibfil/navigationMenu/view/redcollegia> ISSN: 2587-7844; Professional

Discourse & Communication <https://www.pdc-journal.com/jour/index> ISSN: 2687-0126; Problems of

Semantics, Pragmatics and Cognitive Linguistics:

<http://www.semantics.knu.ua/index.php/problesemantics>; Slavonica:

<https://www.tandfonline.com/loi/ysla20>; Training, Language and Culture:

<https://rudn.tlcjournal.org/index.html>

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ

En calidad de: Solicitante



*CURRICULUM VITAE*  
*SIMÓN JOSÉ SUÁREZ CUADROS*

*03 OCTUBRE DE 2023*

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



## ÍNDICE

I.	DATOS PERSONALES.....	3
II.	TÍTULOS ACADÉMICOS Y ACREDITACIONES.....	4
III.	PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS.....	5
IV.	ACTIVIDAD DOCENTE UNIVERSITARIA DESEMPEÑADA.....	6
V.	ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA.....	10
VI.	PUBLICACIONES (LIBROS).....	12
VII.	PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS).....	14
VIII.	PUBLICACIONES (ARTÍCULOS).....	17
IX.	OTRAS PUBLICACIONES (ACTAS DE CONGRESOS).....	20
X.	OTRAS PUBLICACIONES (TRADUCCIONES).....	21
XI.	COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS.....	22
XII.	CURSOS, SEMINARIOS Y CONFERENCIAS IMPARTIDAS.....	26
XIII.	CURSOS RECIBIDOS.....	30
XIV.	BECAS, AYUDAS Y DISTINCIONES.....	34
XV.	ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN.....	35
XVI.	ESTANCIAS ERASMUS.....	35
XVII.	OTROS MÉRITOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN.....	36
XVIII.	CARGOS ACADÉMICOS Y GESTIÓN UNIVERSITARIA.....	37
XIX.	OTROS MÉRITOS.....	38





UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



## I. DATOS PERSONALES

**Nombre y Apellidos:** Simón José Suárez Cuadros

**Empresa:** Universidad de Granada

**Facultad:** Facultad de Filosofía y Letras

**Departamento:** Filología Griega y Filología Eslava

**Dirección:** Campus de la Cartuja s/n

**Localidad:** Granada

**Provincia:** Granada

**Código Postal:** 18071

**e-mail:** ssuarez@ugr.es

**Categoría:** Profesor Titular de Universidad.



## II. TÍTULOS ACADÉMICOS Y ACREDITACIONES

- Título de Doctor en el programa con mención de calidad **“Estudios Superiores de Filología Eslava y Lingüística Indoeuropea”** por la lectura defensa de la tesis titulada **“Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen un zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español”**, dirigida por el Prof. Rafael Guzmán Tirado y recibiendo la calificación de **Sobresaliente “Cum Laudem” por unanimidad**. Granada 13 de noviembre de 2006.
- **Suficiencia investigadora** por la Universidad de Granada. Granada, septiembre de 2001.
- **Diploma de Estudios Avanzados del Tercer ciclo** por la Universidad de Granada. Granada, septiembre de 2001.
- **Certificado del periodo de docencia del Tercer ciclo** por la Universidad de Granada. Granada, junio de 2000.
- Título de **Licenciado en Filología Eslava** por la Universidad de Granada. Granada, junio de 1999.
- Título de **Licenciado en Lengua y Literatura Ucranianas** por la Universidad Nacional “Taras Shevchenko” de Kiev (Ucrania). Kiev, diciembre de 1998.
- **Informe favorable** emitido por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y la Acreditación (ANECA) a efectos de poder ser contratado como **Profesor Colaborador**. Madrid, 23 de abril de 2003.
- **Informe favorable** emitido por la Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria (AGAE) a efectos de poder ser contratado como **Profesor Contratado Doctor**. Córdoba, 2 de abril de 2009.
- **Informe favorable** emitido por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y la Acreditación (ANECA) a efectos de poder ser contratado como **Profesor Titular de Universidad**. Madrid, 20 de junio de 2013.



### III. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

1. **Categoría:** Profesor Asociado Tipo 1 (Personal de Sustitución).  
**Centro:** Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Granada).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 05/10/2000-05/12/2002.
2. **Categoría:** Profesor Contratado.  
**Centro:** Facultad de Filología (Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev, Ucrania)  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 05/02/2001-24/05/2001.
3. **Categoría:** Profesor Contratado.  
**Centro:** Facultad de Filología (Universidad Estatal Lingüística de Kiev, Ucrania).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 15/03/2001-23/05/2001.
4. **Categoría:** Profesor Colaborador.  
**Centro:** Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 02/12/2002-30/04/2009.
5. **Categoría:** Profesor Contratado Doctor.  
**Centro:** Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 01/05/2009 – 01/11/2017.
6. **Categoría:** Profesor Titular de Universidad.  
**Centro:** Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 01/11/2017 – hasta la actualidad.
7. **Categoría:** Profesor Invitado.  
**Centro:** Department of Cross Cultural and Regional Studies. Det Humanistiske Fakultet. University of Copenhagen (Dinamarca).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 01/08/2012-31/10/2012.
8. **Categoría:** Profesor Invitado.  
**Centro:** Departamento de Filología Eslava. Facultad de Filología. Universidad de Szczecin (Polonia)  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Parcial.  
**Actividad:** Curso de Doctorado.  
**Fechas:** 01/06/2012-30/06/2012.



#### IV. ACTIVIDAD DOCENTE UNIVERSITARIA DESEMPEÑADA

##### A) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA.

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Introducción a la Filología Eslava.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 1º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 2.
2. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura Ucraniana.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.
3. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Ruso Hablado I.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 1º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
4. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Ruso Hablado II.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
5. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Ucraniano I.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 3º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.
6. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Ucraniano II.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 4º y 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.
7. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura en lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2002/2003.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
8. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Introducción a las Literaturas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 1º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2002/2003.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 9.



9. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2002/2003, 2004/2005.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
10. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Gramática Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSOS ACADÉMICOS:** 2003/2004, 2004/2005, 2005/2006.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 12.
11. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Historia y Cultura de los Pueblos Eslavos.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSOS ACADÉMICOS:** 2003/2004, 2004/2005, 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2014/2015 (Sin docencia).  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 9.
12. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura Ucraniana.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2003/2004.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 4,5.
13. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Civilización Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º.  
**CURSOS ACADÉMICOS:** 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
14. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Gramática Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 9.
15. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Civilización Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2010/2011.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
16. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSOS ACADÉMICOS:** 2010/2011.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1,5.
17. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Introducción a la Filología Eslava.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 1º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2007/2008.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.



- 18. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Gramática Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2012/2013.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
- 19. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Historia y Cultura de Rusia I.  
**TITULACIÓN:** Grado de Lenguas Modernas y sus literaturas.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2011/2012, hasta la actualidad.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
- 20. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Historia y Cultura de Rusia II.  
**TITULACIÓN:** Grado de Lenguas Modernas y sus literaturas.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2011/2012, hasta la actualidad.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 4.
- 21. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Cultura de la Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Grado en Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2011/2012.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1,5.
- 22. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Cultura de la Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Grado en Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2012/2013.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
- 23. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Cultura de la Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Grado en Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2013/2014, hasta la actualidad.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
- 24. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Historia y Cultura de los Pueblos Eslavos.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2013/2014.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 2.

**B) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL "TARÁS SHEVCHENKO" DE KIEV.**

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Lengua Española.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación,  
**CURSO:** 1º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 5.
2. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Lengua Española.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 5.



3. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Traducción Ucrainiano-Español.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 4º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
4. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Traducción Ucrainiano-Español.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.

**C) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD ESTATAL LINGÜÍSTICA DE KIEV (UCRANIA).**

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Lengua y Cultura Españolas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Hispánica.  
**CURSO:** 1º, 2º, 3º, 4º, 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 16.

**D) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD DE COPENHAGUE (DINAMARCA).**

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Russian level BA.  
**TITULACIÓN:** Russian and East European Studies.  
**CURSO:** 1º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2012.  
**NÚMERO DE HORAS:** 14.

**E) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD DE SZCZECIN (POLONIA).**

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** "Komunikacja miedzykultorowa: wybrane aspekty studiow kontrastywnych" (La comunicación intercultural: aspectos para estudios contrastivos).  
**TITULACIÓN:** Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2011.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.
2. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Estudios lexicográficos contrastivos de las lenguas romances y lenguas eslavas.  
**TITULACIÓN:** Master Filología Eslava.  
**CURSO:** 6º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2012.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.



## V. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

### A) GRUPOS DE INVESTIGACIÓN.

1. **INVESTIGADOR DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN:** "Investigaciones de Filología Eslava" (HUM-417). Financiado por la Junta de Andalucía. Periodo de participación 01/01/2003-17/10/2007. Investigador principal: Enrique F. Quero Gervilla.
2. **INVESTIGADOR DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN:** "Eslavística, Caucasología y Tipología Lingüística" (HUM-827). Financiado por la Junta de Andalucía. Periodo de participación 25/10/2007-28/05/2014. Investigador principal: Rafael Guzmán Tirado.
3. **INVESTIGADOR DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN:** "Investigaciones de Filología Eslava" (HUM-417). Financiado por la Junta de Andalucía. Periodo de participación 28/05/2014-hasta la actualidad. Investigador principal: Enrique F. Quero Gervilla.

### B) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN.

1. **INVESTIGADOR EN EL PROYECTO DE EXCELENCIA:** "Estudio de las particularidades de la enseñanza de la lengua española a estudiantes de origen ruso y ucraniano" (P06-HUM-2181), financiado por la Conserjería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía con un total de 26100 €. Investigador principal: Rafael Guzmán Tirado. Periodo de participación: 11/04/2007-11/04/2010.
2. **INVESTIGADOR EN EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:** "Archivo/Base de datos de las fuentes sobre las relaciones bizantino-búlgaras: ss. IX-XIII" (P09-HUM-5104), financiado por la Conserjería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía con un total de 129024 €. Investigador principal: Matilde Casas Olea. Periodo de participación: 09/03/2012-02/02/2014.
3. **INVESTIGADOR EN EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:** "Cantares del Alma Ortodoxa. Formación Textual y Contextos de Producción y Ejecución de los Versos Espirituales Eslavos". (FFI2015-67056-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Investigador Principal: Matilde Casas Olea. Periodo de participación 01/01/2016-31/12/2018.



## C) PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE.

1. **INVESTIGADOR COLABORADOR EN EL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:** "Nuevos métodos de la enseñanza del español con especial referencia a la nacionalidad y cultura de los alumnos", financiado por el Vicerrectorado de Planificación Calidad y Evaluación Docente. Investigador Principal: Rafael Guzmán Tirado. Periodo de participación: 01/10/2005-20/12/2006.
2. **INVESTIGADOR COLABORADOR EN EL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:** "Implementación de la plataforma WordPress como herramienta para el fomento del trabajo autónomo, la interacción en el aprendizaje y la mejora de la evaluación continua en lengua y cultura griega y eslava", financiado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Investigador Principal: Diliانا Ivanova Kovatcheva. Periodo de participación: 27/10/2011-04/03/2013.
3. **INVESTIGADOR COLABORADOR EN EL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:** "La motivación en el aprendizaje en asignaturas de lengua y cultura eslavas (Ref.: 12-145)", financiado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Investigador Principal: Dilianna Ivanova Kovatcheva. Periodo de participación: 26/02/2013-31/05/2014.
4. **MIEMBRO DEL EQUIPO DOCENTE EN EL PROGRAMA FORMATIVO:** "TELL: (Technology-Enhanced language Learning) en TEI: Docencia digital e innovación educativa en la Facultad de Traducción e Interpretación. I Convocatoria de Formación de Equipos Docentes para la Docencia Digital. Periodo de participación: Noviembre 2020 – Junio 2021.

## D) PROYECTO EUROPEO.

- 1) **PROYECTO ERASMUS + KA220 – COOPERATION PARTNERSHIP IN HIGHER EDUCATION:** "Elaboration of analysis of doctoral programs at participating universities, eliminating weaknesses of analyzed programs and proposals for their innovation in order to increase their efficiency", financiado por la UE. Investigador principal de la parte española. 01/05/2022-30/04/2025. Cantidad 111300 €.



## VI. PUBLICACIONES (LIBROS)

1. **TÍTULO:** Estudio comparativo de los fraseologismos con un componente animal en los idiomas ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**Nº I.S.B.N.:** 966-638-043-0  
**EDITORIAL:** KDLU  
**LOCALIDAD:** Kiev (Ucrania)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2001  
**EXTENSIÓN:** 48 páginas.
  
2. **TÍTULO:** Traducción, Lengua y Cultura.  
**AUTORES:** Sabio J.A.; Guatelli, Joëlle; Guillén Monje, Gonzalo; Suárez Cuadros, Simón José; (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 84-932016-3-4  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2004  
**EXTENSIÓN:** 340 páginas.
  
3. **TÍTULO:** Análisis comparativo de las Unidades Fraseológicas que incluyen un zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español (Tesis Doctoral).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**Nº I.S.B.N.:** 84-338-4152-1  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada  
**LOCALIDAD:** Granada  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2006  
**EXTENSIÓN:** 324 páginas.
  
4. **TÍTULO:** La eslavística en los comienzos del siglo XXI.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José; Vercher García, E.J.; Casas Olea, Matilde; Santiago Pérez, Héctor; Salmerón Vilchez, Ángela; Díaz-Pintado Hilario, Ángel (Eds.).  
**Nº I.S.B.N.:** 84-934876-0-0  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2006  
**EXTENSIÓN:** 682 páginas.
  
5. **TÍTULO:** Traducción, Lengua y Cultura en los albores del siglo XXI.  
**AUTORES:** Guatelli, Joëlle; Suárez Cuadros, Simón José; Vercher García, E.J. (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 84-934876-3-5  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2006  
**EXTENSIÓN:** 383 páginas.



6. **TÍTULO:** La lengua y la literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas. (2 volúmenes)  
**AUTORES:** Guzmán Tirado, Rafael; Votyakova, Irina, Sokolova, Larisa; Batrikov, Aleksey; Suárez Cuadros, Simón José (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 975-5-91395-009-3  
**EDITORIAL:** Mirs  
**LOCALIDAD:** San Petersburgo (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2007  
**EXTENSIÓN:** 1624 páginas
7. **TÍTULO:** 1917 Russia in Revolution.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José, Valdera-Gil, J. M., Del Arco-Blanco, M.A., Barros García, Benamí, Quero Gervilla, Enrique F. (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 978-5-9710-5743-7  
**EDITORIAL:** URSS  
**LOCALIDAD:** Moscú (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2019  
**EXTENSIÓN:** 531 páginas
8. **TÍTULO:** New Trends in Slavic Studies  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José, Vercher García, Enrique J., Barros García, Benamí, Marynenko, Pavló, Quero Gervilla, Enrique F. (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 978-5-396-01059-8  
**EDITORIAL:** URSS  
**LOCALIDAD:** Moscú (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2021  
**EXTENSIÓN:** 973 páginas
9. **TÍTULO:** Entender Ucrania, en su contexto geopolítico.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón J.; Quero Gervilla, Enrique F.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-84-338-7193-0  
**EDITORIAL:** EUG. Colección Eirene.  
**LOCALIDAD:** Granada.  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2023  
**EXTENSIÓN:** 287 páginas
10. **TÍTULO:** Elaboration of digital methodological-didactic recommendations and study materials for doctoral students in the field of hard skills.  
**AUTORES:** Gajarsky, Lukas; Grominová, Andrea; Spisiakova, Andrea; Tyshchenko, Oleh; Dohnal, Josef; Suárez Cuadros, Simón J.; Barros García, Benamí; Votyakova, Irina.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-80-280-0316-6  
**EDITORIAL:** Masaryk University Press.  
**LOCALIDAD:** Brno (Rep. Checa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2023  
**EXTENSIÓN:** 463 páginas



## MATERIAL DOCENTE.

11. **TÍTULO:** Entonación en el Contexto.  
**AUTORES:** Skrobot, A.I.  
**EDITOR:** Suárez Cuadros, Simón José  
**Nº I.S.B.N.:** 966-638-055-2  
**EDITORIAL:** KDLU  
**LOCALIDAD:** Kiev (Ucrania)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2001  
**EXTENSIÓN:** 65 páginas
12. **TÍTULO:** Україна – іспанською (Ucrania en español).  
**AUTORES:** Korbozerova, N.N., Vronska, O.M.  
**EDITOR:** Suárez Cuadros, Simón José  
**Nº I.S.B.N.:** 966-594-373-1  
**EDITORIAL:** Universidad "Taras Shevchenko" de Kiev.  
**LOCALIDAD:** Kiev (Ucrania)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2003  
**EXTENSIÓN:** 119 páginas
13. **TÍTULO:** Geografia gospodarcza Rosji w cwiczeniach (Geografía humana y económica de Rusia en ejercicios).  
**AUTORES:** Grzegorz Adam Zietala  
**EDITOR:** Marco Sabbatini, Beata Moskala-Gallaher, Simón José Suárez Cuadros.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-83-7338-435-4  
**EDITORIAL:** Universidad de Rzeszow  
**LOCALIDAD:** Rzeszow (Polonia)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2009  
**EXTENSIÓN:** 152 páginas
14. Creador del material docente de la asignatura Historia y Cultura de los Pueblos Eslavos que se puede consultar en la página web: [eslavasgranada.wordpress.com](http://eslavasgranada.wordpress.com).
15. Autor del blog: [simonsuacu.blogspot.com](http://simonsuacu.blogspot.com), dedicado a suministrar información sobre exámenes y material docente a los alumnos de Historia y Cultura de los Pueblos Eslavos, Historia y Cultura de Rusia y Cultura de la Lengua C (Ruso)

## VII. PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS)

1. **TÍTULO:** Aspectos culturales en las Unidades Fraseológicas zoomórficas: sobre un corpus en ruso y en español  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Проблемы современной филологии в вузовском образовании. (Problemas de la filología actual en la enseñanza universitaria).  
**Nº I.S.B.N.:** 978-5-98904-047-6  
**EDITORIAL:** Universidad Estatal de Udmurtia.  
**LOCALIDAD:** Izhevsk (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2008  
**EXTENSIÓN:** pgs. 36-45



2. **TÍTULO:** Зіставний аналіз українських та іспанських фразеологічних одиниць з компонентом – назвою тварини.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Świat Słowian w Języku i Kulturze X. Językoznawstwo. Wybrane Zagadnienia z Leksyki i Morfologii Języków Europejskich. (El Mundo Esloavo en la lengua y la Cultura X. Lingüística. Selección de trabajos de léxico y morfología de lenguas europeas.)  
**Nº I.S.B.N.:** 978-83-62355-48-8  
**EDITORIAL:** Volumina.PL.  
**LOCALIDAD:** Szczecin (Polonia)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2009  
**EXTENSIÓN:** pgs. 211-218
3. **TÍTULO:** Aspectos simbólicos en los zoomorfismos en las lenguas eslavas orientales y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Языкилитературнаучномдиалоге. (Lengua y literatura en un diálogo científico).  
**Nº I.S.B.N.:** 978-5-904524-68-5  
**EDITORIAL:** ГОУВПО. Universidad Estatal de Udmurtia.  
**LOCALIDAD:** Izhevsk (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2010  
**EXTENSIÓN:** pgs. 217-233
4. **TÍTULO:** Kosovo: antecedentes históricos y actualidad.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** El Sureste europeo y el mundo grecoesloavo. Colección: Miscelánea de Estudios Bizantinos y Neogriegos. Volumen 4.  
**Nº I.S.B.N.:** En Imprenta  
**EDITORIAL:** CEBNGCh  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2013  
**EXTENSIÓN:**
5. **TÍTULO:** El problema de la traducción de Unidades Fraseológicas sobre un corpus ruso-español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-84-938920-0-5  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2011  
**EXTENSIÓN:** pgs. 594-598
6. **TÍTULO:** Средства выражения меры в русском и испанском языках (исторический аспект). (Medios de expresión de las medidas en ruso y español, aspecto histórico).  
**AUTORES:** SuárezCuadros, SimónJosé  
**PUBLICACIÓN:** Liczba i miara w językach i kulturach świata. (Números y medidas en las lenguas y culturas del mundo).  
**Nº I.S.B.N.:** 978-83-7518-344-3  
**EDITORIAL:** Zapol  
**LOCALIDAD:** Szczecin (Polonia)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2011



**EXTENSIÓN:** pgs. 275-281

7. **TÍTULO:** Зооморфизмы в фразеологии: сравнительный анализ в русском и испанском языках. (Los zoomorfismos en la fraseología: análisis contrastivo en ruso y en español.)

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**PUBLICACIÓN:** Świat Słowian w Języku i Kulturze XII. Językoznawstwo. Wybrane Zagadnienia z Języków Słowiańskich i Germańskich. (El Mundo Esloveno en la lengua y la Cultura XII. Lingüística. Selección de trabajos de lenguas eslavas y germánicas.)

**Nº I.S.B.N.:** 978-83-7518-382-5

**EDITORIAL:** Zapol

**LOCALIDAD:** Szczecin (Polonia)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2011

**EXTENSIÓN:** pgs. 293-304

8. **TÍTULO:** La traducción de unidades fraseológicas: sobre una base de textos literarios ucranianos.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**PUBLICACIÓN:** Traducir literatura.

**Nº I.S.B.N.:** 978-84-338-5581-7

**EDITORIAL:** eug

**LOCALIDAD:** Granada (España)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2013

**EXTENSIÓN:** pgs. 240-250

9. **TÍTULO:** Зооморфизми в фразеологии: Сравнительный анализ в русском и испанском языках.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**PUBLICACIÓN:** Świat Słowian w Języku i Kulturze XIII. Wybrane Zagadnienia z Języków Słowiańskich i Germańskich.

**Nº ISSN:** 978-83-7518-495-2

**EDITORIAL:** PPH Zapol

**LOCALIDAD:** Szczecin (Polonia)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2013

**EXTENSIÓN:** pgs. 295-304.

10. **TÍTULO:** La constancia y la variabilidad en el nivel léxico de las lenguas. Ejemplos en ucraniano, ruso y español.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**PUBLICACIÓN:** Stałość i zmienność w językach i kulturach świata. Tom 1.

**Nº I.S.B.N.:** 978-83-7867-094-0

**EDITORIAL:** Volumina

**LOCALIDAD:** Granada (España)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2014

**EXTENSIÓN:** pgs. 83-91

11. **TÍTULO:** Сопоставительная фразеология: корпус зооморфизмов в русском и испанском языках.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**PUBLICACIÓN:** Актуальные проблемы и перспективы русистики

**Nº I.S.B.N.:** 978-84-949838-0-1

**EDITORIAL:** Trialba Ediciones

**LOCALIDAD:** Barcelona (España)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2018



**EXTENSIÓN:** pgs. 1538-1546.

12. **TÍTULO:** Cantares del alma ortodoxa. Formación textual y contextos de producción y ejecución de los versos espirituales eslavos.

**AUTORES:** Casas Olea, Matilde, Suárez Cuadros, Simón José.

**PUBLICACIÓN:** Русский язык в парадигме современного образования: Россия и Иbero-Американский мир.

**Nº I.S.B.N.:** 978-5-9275-2822-6

**EDITORIAL:** Южный федеральный университет

**LOCALIDAD:** Rostov del Don (Federación Rusa)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2018

**EXTENSIÓN:** pgs. 51-56.

13. **TÍTULO:** Обучение студентов юристов иноязычной письменной речи с помощью аутентичных интернет-ресурсов (Enseñanza de discursos escritos en lenguas extranjeras para estudiantes de derecho utilizando recursos auténticos de Internet).

**AUTORES:** Dumina, E. V., Suárez Cuadros, Simón José.

**PUBLICACIÓN:** Вопросы современной лингвистики и изучения иностранных языков в эпоху искусственного интеллекта.

**Nº I.S.B.N.:** 978-5-209-10380-6

**EDITORIAL:** Российский университет дружбы народов.

**LOCALIDAD:** Moscú (Federación Rusa)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2020

**EXTENSIÓN:** pgs. 267-275.

## VIII. PUBLICACIONES (ARTÍCULOS)

1. **TÍTULO:** Análisis comparativo de los nombres de animales aplicados a las personas en los idiomas ucraniano y español.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.

**VOLUMEN:** Volumen 11.

**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941

**EDITORIAL:** Kronos

**LOCALIDAD:** Sevilla (España)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2001

**EXTENSIÓN:** pgs. 376-379

2. **TÍTULO:** Análisis comparativo de las unidades fraseológicas con componentes de animales en ucraniano y en español.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.

**VOLUMEN:** Volumen 12.

**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941

**EDITORIAL:** Kadmos

**LOCALIDAD:** Huelva (España)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2001

**EXTENSIÓN:** pgs. 383-389



3. **TÍTULO:** Kiev, un paseo por la historia  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Mundo Eslavo.  
**VOLUMEN:** Volumen 1.  
**Nº I.S.S.N.:** 1579-8372  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2002  
**EXTENSIÓN:** pgs. 279-280
  
4. **TÍTULO:** La situación lingüística actual de Ucrania.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.  
**VOLUMEN:** Volumen 14.  
**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941  
**EDITORIAL:** Universidad de León  
**LOCALIDAD:** León (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2003  
**EXTENSIÓN:** pgs. 963-967
  
5. **TÍTULO:** Загальні характеристики та деривційні можливості назв тварин в українській та іспанській мовах.*En Ucrainiano.* (Características generales y posibilidades de derivación de los nombres de animales en ucraniano y en español).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Mundo Eslavo.  
**VOLUMEN:** Volumen 2.  
**Nº I.S.S.N.:** 1579-8372  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2003  
**EXTENSIÓN:** pgs. 87-94
  
6. **TÍTULO:** Semejanzas y diferencias de la percepción del significado de los nombres de animales bajo el punto de vista de dos culturas: rusa y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Cuadernos de Rusística Española.  
**VOLUMEN:** Volumen 1.  
**Nº I.S.S.N.:** 1698-322X  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2004  
**EXTENSIÓN:** pgs. 277-283
  
7. **TÍTULO:** Influencias léxicas de otras lenguas en el idioma ucraniano.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.  
**VOLUMEN:** Volumen 15.  
**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941  
**EDITORIAL:** Diazotec S.A.  
**LOCALIDAD:** Valencia (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2005  
**EXTENSIÓN:** pgs. 1305-1309
  
8. **TÍTULO:** Análisis fraseológico sobre una base de zoomorfismos en los idiomas ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José



**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.

**VOLUMEN:** Volumen 16.

**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941

**EDITORIAL:**

**LOCALIDAD:** Málaga (España)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2006

**EXTENSIÓN:** pgs. 1-10

9. **TÍTULO:** La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.  
**VOLUMEN:** Volumen 17.  
**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941  
**EDITORIAL:** Kbcreativos+Másters Comunicación  
**LOCALIDAD:** Logroño (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2007  
**EXTENSIÓN:** pgs. 999-1008
10. **TÍTULO:** Influencias estructuralistas en la lexicología rusa.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Cuadernos de Rusística Española.  
**VOLUMEN:** Volumen 6.  
**Nº I.S.S.N.:** 1698-322X  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2010  
**EXTENSIÓN:** pgs. 67-72
11. **TÍTULO:** Зіставна фразеологія: корпус зооморфізмів в українській та іспанській мовах. *En ucraniano*. (Fraseología contrastiva: corpus de zoomorfismos en ucraniano y en español).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики.  
**VOLUMEN:** Volumen 22.  
**Nº:** УДК 81 (082) ББК 81я43 П78  
**EDITORIAL:** LOGOS  
**LOCALIDAD:** Kiev (Ucrania)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2012  
**EXTENSIÓN:** pgs. 292-302
12. **TÍTULO:** Contenidos académicos de la asignatura de Historia y Cultura de Rusia.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Elaboración de contenidos académicos para la enseñanza On-line.  
**Nº ISSN:** 978-84-15418-33-7  
**EDITORIAL:** Godel  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2012  
**EXTENSIÓN:** pgs. 1-6
13. **TÍTULO:** Teaching writing in a foreign language to law students using authentic internet resources.  
**AUTORES:** Evgenia Dumina, Suárez Cuadros, Simón.  
**PUBLICACIÓN:** SHS Web of Conferences, 88.  
**Nº e-ISSN:** 2261-2424



**LOCALIDAD:** Moscú (Fed. Rusa)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2020

**EXTENSIÓN:** pgs. 1-4

## IX. OTRAS PUBLICACIONES. ACTAS DE CONGRESOS.

1. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Comunicación.  
**TÍTULO:** Distintos grados de equivalencia de las unidades fraseológicas que contengan un zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** VIII Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 8 al 11 de abril de 2003.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 84-932016-3-4  
**EXTENSIÓN:** pgs. 191-202
2. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia Invitada.  
**TÍTULO:** Sobre las unidades fraseológicas que incluyen un componente animal en ruso y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** IX Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad Estatal Lingüística de Moscú. (Federación Rusa).  
**FECHA:** 8 al 15 de mayo de 2004.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 5-88983-045-7  
**EXTENSIÓN:** pgs. 159-163
3. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Posibles significados y derivaciones de los zoomorfismos en ruso, ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** III Jornadas Andaluzas de Eslavística.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 22 al 24 de septiembre de 2004.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 84-934876-0-0  
**EXTENSIÓN:** pgs. 215-220
4. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Anotaciones sobre la diferenciación de los dialectos eslavos orientales.  
**AUTORES:** Casas Olea, Matilde; Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** V Congreso Andaluz de Lingüística General.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 17 al 19 de abril de 2004.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 84-7933-330-8  
**EXTENSIÓN:** pgs. 1645-1653
5. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Estudio contrastivo de unidades fraseológicas sobre una base de zoomorfismos en las lenguas ucraniana y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** X Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 19 al 21 de abril de 2005.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 84-934876-3-5  
**EXTENSIÓN:** pgs. 312-323



6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Algunas aportaciones de la lingüística rusa al campo de la fraseología.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** La lengua y la literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 7 al 9 de mayo de 2007.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 978-5-91395-009-3  
**EXTENSIÓN:** pgs. 777-783
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Sistemas de medidas históricas en las lenguas rusa y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** I Conferencia Internacional de Estudios Rusos. "Lengua, Visión del Mundo y texto".  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 28 de junio al 1 de julio de 2011.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 978-84-615-1702-2  
**EXTENSIÓN:** pgs. 1045-1048
8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** El problema de la traducción de las unidades fraseológicas, sobre un corpus ruso-español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Foro Internacional "Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación".  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 7 al 9 de septiembre de 2011.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 978-84-938920-0-5  
**EXTENSIÓN:** pgs. 594-598

## X. OTRAS PUBLICACIONES. TRADUCCIONES.

1. **TIPO DE PUBLICACIÓN:** Traducción de un artículo del ucraniano al español.  
**TÍTULO:** Natalena Koroleva, escritora ucraniana con ascendencia española. Autora: Tetiana Rianceva.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**REVISTA:** Mundo Eslavo N° 5.  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 1579-8372.  
**EXTENSIÓN:** pgs. 47-55.
2. **TIPO DE PUBLICACIÓN:** Traducción de un artículo del ruso al español.  
**TÍTULO:** Arkáim: protociudad del sol. Autora: Nina Yagodíntzeva.  
**AUTORES:** Artiómova, Liudmila; Suárez Cuadros, Simón José  
**REVISTA:** Mundo Eslavo N° 8-9.  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 1579-8372.  
**EXTENSIÓN:** pgs. 185-194.



## XI. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS.

### XI.I. CONGRESOS DE CARÁCTER NACIONAL.

1. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Aproximación a la vida y obra del poeta ucraniano *Tarás Shevchenko*.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** II Ciclo de literaturas eslavas  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** Noviembre de 2001.
2. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** El Monte Athos y la Rus.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** La Religiosidad Ortodoxa y el Monacato: de viaje por el Monte Athos.  
**LUGAR:** Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas. Granada.  
**FECHA:** 2004.
3. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Traducciones e influencias del "Quijote" en la literatura ucraniana.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Don Quijote visto por los eslavos.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 2005.
4. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Derivaciones Semánticas de los zoomorfismos en las lenguas ucraniana y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** X Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 19 al 21 de abril de 2005.
5. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Aspectos simbólicos en Judas Iscariote de Leonid Andréiev.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Andréiev, terrible y olvidado.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 11 al 12 de junio de 2008.
6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Lengua ucraniana: evolución y estado actual.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** I Jornadas de Lengua y Cultura ucranianas.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 2 al 4 de marzo de 2011.
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** El viaje del Metropolitano Isidoro al Concilio de Florencia-Ferrara (1437).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**CONGRESO:** III Jornadas Bizantinoeslavas y del sureste europeo. La literatura de viajes en la Rusia Medieval.  
**LUGAR:** Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada.



**FECHA:** 17 al 18 de marzo de 2011.

8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** La traducción de unidades fraseológicas: sobre una base de textos literarios ucranianos.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 11 al 12 de abril de 2011.
9. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Estudio de fraseología contrastiva: sobre un corpus de zoomorfismos en ucraniano y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** II Seminario de investigaciones eslavo-románicas (GELiTeC).  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 25 al 26 de octubre de 2011.
10. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** La identidad ucraniana a través de su historia.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** II Jornadas de Lengua y Cultura Ucranianas.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 17 de mayo de 2012.
11. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Participación en Mesa Redonda.  
**TÍTULO:** La Construcción de la Rusia Actual.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Hacia la Rusia Actual: Historia, Evolución y Comercio.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 21 de mayo de 2012.
12. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** La Rus de Kiev y su importancia para la creación de un Estado Ruso.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Hacia la Rusia Actual: Historia, Evolución y Comercio.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 22 de mayo de 2012.

## XI.II. CONGRESOS DE CARÁCTER INTERNACIONAL.

1. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Компоративний аналіз функціонування фразеологічних одиниць з анімальним компонентом (Análisis comparativo de la funcionalidad de las unidades fraseológicas con un componente animal).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Мова, освіта та культура: наукові парадигми і сучасний світ. (Lengua, Educación y Cultura: paradigmas científicos y mundo actual).  
**LUGAR:** Universidad Estatal Lingüística de Kiev. (Ucrania)  
**FECHA:** Mayo de 2001.



2. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Paralelismos y diferencias entre las unidades fraseológicas con un componente animal en los idiomas ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Conferencia por invitación.  
**LUGAR:** Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev. (Ucrania)  
**FECHA:** Junio de 2003.
3. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Corrientes literarias actuales en la narrativa española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Programa Erasmus.  
**LUGAR:** Universidad "Palacký" de Olomouc (Rep. Checa).  
**FECHA:** Junio de 2006.
4. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** El sistema político español comparado con el sistema checo.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Programa Erasmus.  
**LUGAR:** Universidad "Palacký" de Olomouc (Rep. Checa).  
**FECHA:** Junio de 2006.
5. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** La fraseología española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Programa Erasmus.  
**LUGAR:** Universidad "Palacký" de Olomouc (Rep. Checa).  
**FECHA:** Junio de 2006.
6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La visión del mundo y las lenguas: estudio contrastivo sobre una base lexicográfica en ruso y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Ruso y Español como lenguas extranjeras.  
**LUGAR:** Universidad Estatal Lomonosov de Moscú. (Federación Rusa)  
**FECHA:** 15 al 21 de septiembre de 2008.
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La visión del mundo y las lenguas: estudio contrastivo sobre una base lexicográfica en ruso y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Ruso y Español como lenguas extranjeras.  
**LUGAR:** Universidad Estatal Lomonosov de Moscú. (Federación Rusa)  
**FECHA:** 15 al 21 de septiembre de 2008.
8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La lengua y la visión del mundo: dos lenguas, dos culturas, rusa y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Las lenguas española y rusa: problemas de la interacción lingüística.  
**LUGAR:** Universidad Estatal de Udmurtia. Izhevsk (Federación Rusa)  
**FECHA:** Septiembre de 2008.



9. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Зіставний аналіз українських та іспанських фразеологічних одиниць з компонентом – назвою тварини. *En ucraniano. (Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas ucranianas y españolas con un componente animal).*  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XI Międzynarodowej Konferencji Młodych Naukowców.  
**LUGAR:** Powierowo (Polonia).  
**FECHA:** 16 al 18 de abril de 2009.
10. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La lingüística rusa y sus aportaciones a la lingüística.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XI Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Moscú (Federación Rusa).  
**FECHA:** 28 de septiembre al 2 de octubre de 2009.
11. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Сопоставительная фразеология: корпус зооморфизмов в русском и испанском языках.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XIV Międzynarodowa Konferencja Młodych Naukowców. Świat Słowian w języku i kulturze..  
**LUGAR:** Powierowo (Polonia).  
**FECHA:** 19 al 21 de abril de 2012.
12. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Fraseología contrastiva Hispano-Rusa como base para la elaboración de un diccionario multilingüe.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XIII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Moscú (Federación Rusa).  
**FECHA:** 19 septiembre de 2013.
13. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Algunas consideraciones históricas sobre el relato del viaje del Metropolitano Isidoro al Concilio de Florencia.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** 4th International Conference Andalusian Symposia on Slavic Studies. GranaSlavic2014.  
**LUGAR:** Granada (España)  
**FECHA:** 04/06/2014-06/04/2014
14. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Doble licenciatura de la Universidad de Granada y la Universidad Nacional "Taras Shevchenko" de Kiev: La experiencia de un egresado.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XIV Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Granada (España).  
**FECHA:** 21-22 de abril de 2015.
15. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La Traducción de Unidades Fraseológicas en ruso y en español. (Sobre una base de zoomorfismos).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José



**CONGRESO:** XV Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.

**LUGAR:** Moscú (Fed. Rusa).

**FECHA:** 14 al 16 de junio de 2017.

16. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.

**TÍTULO:** Presentación del proyecto I+D+i "Cantares del alma ortodoxa. Formación textual y contextos de producción y ejecución de los versos espirituales eslavos".

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José, Casas Olea, Matilde.

**CONGRESO:** Foro Internacional "La lengua rusa en el paradigma de la educación contemporánea: Rusia e Iberoamérica"

**LUGAR:** Universidad de Cádiz (España).

**FECHA:** 10 al 11 de mayo de 2018.

17. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Comunicación.

**TÍTULO:** Фразеологический анализ на ознове зооморфисмов в русском и испаском языках.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.

**CONGRESO:** MKP- Barcelona 2018.

**LUGAR:** Universidad de Barcelona (España).

**FECHA:** 20 al 22 de junio de 2018.

18. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Moderador Mesa Redonda.

**TÍTULO:** Residual Orality in Medieval Eastern European Christian Epic Poetry: Patterns of Composition and Transmission.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.

**CONGRESO:** International Medieval Congress.

**LUGAR:** University of Leeds (Inglaterra).

**FECHA:** 2 al 5 de julio de 2018.

19. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.

**TÍTULO:** La asignatura de cultura de la lengua como herramienta de aspectos traductológicos.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**CONGRESO:** XVI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.

**LUGAR:** Granada (España).

**FECHA:** 8 de julio de 2019.

20. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.

**TÍTULO:** Lengua y Cultura ucranianas en la Universidad de Granada: Pasado y perspectivas de futuro.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**CONGRESO:** X Congreso de Hispanistas de Ucrania.

**LUGAR:** Kiev (Ucrania).

**FECHA:** 20 al 21 de septiembre de 2019.

21. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia en la Sesión Plenaria.

**TÍTULO:** Постоянство и изменчивость на лексическом уровне в русском и испанском языках.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**CONGRESO:** V Congreso Internacional "Estrategias de Educación intercultural en el contexto de la educación mundial: Experiencias y Perspectivas".

**LUGAR:** Izhevsk (Fed. Rusa).

**FECHA:** 28 al 29 de octubre de 2019.



22. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Participación on-line.  
**TÍTULO:** La Traducción: Un arte elevado.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Congreso Panhispanístico científico y práctico de traducción literaria.  
**LUGAR:** Moscú (Federación Rusa).  
**FECHA:** 9-10 Noviembre 2020.
23. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia Plenaria.  
**TÍTULO:** Influencias clásicas en la literatura ucraniana.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Referencias Grecolatinas en las literaturas y culturas bálticas y eslavas: Recepción e Intertextualidad.  
**LUGAR:** Valencia (España).  
**FECHA:** 21-22 Octubre 2021.
24. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia Invitada.  
**TÍTULO:** Совместная образовательная программа двух дипломов в контексте в ФГОС во 3++.  
**AUTORES:** Tatiana Kopylova, Suárez Cuadros, Simón José.  
**CONGRESO:** Русский язык и русская речь в XXI веке: проблемы и перспективы.  
**LUGAR:** Izhevsk (Fed. Rusa).  
**FECHA:** 27 de septiembre – 1 de octubre de 2021.
25. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia Invitada.  
**TÍTULO:** Perspectivas de los estudios en Humanidades en el mundo global.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**CONGRESO:** Hasekura Summit 2022.  
**LUGAR:** Sendai (Japón).  
**FECHA:** 30 de septiembre al 2 de octubre de 2022.

## XII. CURSOS, SEMINARIOS Y CONFERENCIAS IMPARTIDAS.

### XII.I. IMPARTIDOS EN ESPAÑA.

1. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Relaciones entre Bizancio y los Eslavos.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.  
**FECHA:** 2008.
2. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Mesa Redonda.  
**TÍTULO:** Y, de repente, Stalin.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Centro Cultural García Lorca.  
**FECHA:** 29/09/2016.
3. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Mesa Redonda.  
**TÍTULO:** Revolución de febrero de 1917.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Facultad de Traducción e Interpretación.



**FECHA:** 16/02/2017.

4. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** 775 años de la Batalla del Lago Peipus (Batalla del hielo).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Centro Ruso de la Universidad de Granada.  
**FECHA:** 06/04/2017.
5. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Mesa Redonda.  
**TÍTULO:** La Revolución Soviética de 1917: Su impacto en España.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Cátedra Antonio Domínguez Ortiz.  
**LUGAR:** Palacio de la Madraza, Granada.  
**FECHA:** 15/11/2017.
6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** ¿Qué está pasando en Ucrania? Una visión del punto de vista histórico del conflicto.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Colegio Mayor Santa María.  
**LUGAR:** Granada.  
**FECHA:** 22/03/2022.
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Ucrania: un acercamiento al conflicto desde el punto de vista histórico.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Facultad de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 23/03/2022.
8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** El conflicto ucraniano desde el punto de vista histórico.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Facultad de Psicología.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 31/03/2022.
9. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Historia de Ucrania hasta la Revolución de Octubre 1917.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Escuela Diplomática.  
**LUGAR:** Madrid.  
**FECHA:** 31/05/2022.

## XII.II. IMPARTIDOS EN EL EXTRANJERO.

1. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Conferencias sobre fraseología española. (8 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Lublin (Polonia).  
**FECHA:** 2008.
2. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Conferencias sobre fraseología española. (8 horas)



- AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad "Maria Curie-Skladowska" Lublin (Polonia).  
**FECHA:** 2008.
3. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponente en mesa redonda.  
**TÍTULO:** Mesa redonda en el Consejo de la Universidad sobre el tema: "Posibilidades de colaboración y relaciones entre la Universidad Estatal de Udmurtia y la Universidad de Granada".  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad Estatal de Udmurtia. Izhevsk (Federación Rusa).  
**FECHA:** 2008.
4. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Fraseología comparada hispano-rusa. (5 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Szczecin (Polonia).  
**FECHA:** 2009.
5. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Fraseología contrastiva sobre una base de un corpus ruso-español. (5 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Szczecin (Polonia).  
**FECHA:** 2012.
6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Fraseología contrastiva. (5 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Gdansk (Polonia).  
**FECHA:** 16-17 de abril de 2012.
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Posibilidades de realización de un estudio contrastivo de fraseología. (2 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Gdansk (Polonia).  
**FECHA:** 17 de abril de 2012.
8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Wybrane zagadnienia z zakresu frazeologii hiszpańskiej i rosyjskiej. (2 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Asociación Societas Scientarum Stetinensis. Szczecin (Polonia). Prestigiosa asociación que engloban todas las Universidades del norte de Polonia. Impartida en ruso ante profesores y catedráticos de la mencionada asociación.  
**FECHA:** 20/06/2012.
9. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Historical Notes about the text of the Metropolitan Isidore's trip to the Council of Ferrara-Florence (1437-1441).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Copenhague (Dinamarca).  
**FECHA:** Octubre 2012.



10. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Medidas en la fraseología y en la paramiología (Impartida en ruso).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Hermandad Científica de Szczecin (Polonia).  
**FECHA:** 01/05/2015.

### XII.III. TRADUCCIONES E INTERPRETACIONES.

1. **TIPO:** Prácticas de traducción e interpretación ruso-español y español-ruso.  
**LUGAR:** Universidad Internacional de Andalucía, sede "Antonio Machado". Baeza (Jaén).  
**FECHA:** Octubre de 1996.  
**DURACIÓN:** 40 Horas.
2. **TIPO:** Intérpretación en cabina. (Ruso-Español)  
**TÍTULO:** La traducción como método de enseñanza de una lengua extranjera. Pronunciada por Svetlana Melnik, Catedrática de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 9 de abril de 1997.
3. **TIPO:** Intérprete del ruso al español.  
**TÍTULO:** I Feria de Turismo Interior de Andalucía "Tierra Adentro".  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Provincia de Jaén.  
**FECHA:** 24 al 28 de octubre de 2001.
4. **TIPO:** Interpretación en cabina. (Ucraniano-Español)  
**TÍTULO:** 20 años de la Independencia de Ucrania: Resultados y Perspectivas. Impartida por el Ministro de Asuntos Exteriores de Ucrania, el Sr. Gryshchenko.  
**AUTORES:** Marynenko, Pavló; Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Fundación Euroárabe. Universidad de Granada.  
**FECHA:** 09/03/2011.

### XIII. CURSOS RECIBIDOS.

1. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** II Jornadas Andaluzas de Eslavística.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad Internacional de Andalucía, Sede Antonio Machado.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Baeza del 3 al 5 de octubre de 1996.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
2. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Lengua ucraniana.  
**ORGANIZADO POR:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada en el año 1997.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
3. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Lengua y literatura eslovaca.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.



**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada desde el 18 de octubre de 1999 hasta el 17 de febrero de 2000.

**DURACIÓN:** 30 horas.

4. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso especializado.  
**TÍTULO:** Certificación de Aptitud Pedagógica (CAP).  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 1/11/1999 hasta el 03/04/2000.  
**DURACIÓN:** 180 horas.
5. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Curso de introducción al mongol. (I Jornadas Internacionales sobre lenguas y culturas del mundo).  
**ORGANIZADO POR:** Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 8 al 12 de mayo de 2000.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
6. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:**Polonia hoy.  
**ORGANIZADO POR:** Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada, septiembre de 2000.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
7. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Inglés (Nivel III-A).  
**ORGANIZADO POR:** Centro de Lenguas Modernas. Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 9 de octubre al 21 de diciembre de 2000.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
8. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Balcanes: La Herida abierta de Europa. Conflicto y Reconstrucción de la convivencia.  
**ORGANIZADO POR:** Centro Mediterráneo. Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 16 al 20 de octubre de 2006.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
9. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 7 al 9 de mayo de 2007.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
10. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores de ruso.  
**TÍTULO:** Методика преподавания русского языка как иностранного.(Metódica de la enseñanza del ruso como lengua extranjera).  
**ORGANIZADO POR:** Fundación Russkiy Mir y Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 19/11/2009 hasta el 20/11/2009.  
**DURACIÓN:** 20 horas.
11. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** VI Jornadas sobre empleo en la Unión Europea y en otras Organizaciones Internacionales.  
**ORGANIZADO POR:** Centro de Documentación Europea de la Universidad de Granada.



**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 24/11/2010 hasta el 25/11/2010.  
**DURACIÓN:** 10 horas.

12. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** La Universidad que queremos: Gobernanza, Carrera profesional, representación/negociación, financiación.  
**ORGANIZADO POR:** Vicerrectorado de Garantía para la Calidad de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 03/02/2011 hasta el 04/02/2011.  
**DURACIÓN:** 24 horas.
13. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** Elaboración de contenidos académicos para la enseñanza virtual.  
**ORGANIZADO POR:** Vicerrectorado de Garantía para la Calidad de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 07/02/2011 hasta el 25/02/2011.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
14. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** La Universidad que queremos: Gobernanza, Carrera profesional, representación/negociación, financiación.  
**ORGANIZADO POR:** Vicerrectorado de Garantía para la Calidad de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 03/02/2011 hasta el 04/02/2011.  
**DURACIÓN:** 24 horas.
15. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores de lengua rusa.  
**TÍTULO:** Novedades en TICs en la enseñanza de lengua y literatura rusas.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad Estatal "Lomonosov" de Moscú y Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 05/09/2011 hasta el 08/09/2011.  
**DURACIÓN:** 40 horas.
16. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** Imagen y diseño de presentaciones electrónicas para la mejora de la docencia.  
**ORGANIZADO POR:** Vicerrectorado de Garantía para la Calidad de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 12/05/2012 hasta el 26/05/2012.  
**DURACIÓN:** 10 horas.
17. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Danish phonetics for foreigners.  
**ORGANIZADO POR:** Department of Scandinavian Studies. University of Copenhagen.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Copenhagen del 04/09/2012 hasta el 15/10/2012.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
18. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Written danish for foreigners.  
**ORGANIZADO POR:** Department of Scandinavian Studies. University of Copenhagen.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Copenhagen del 05/09/2012 hasta el 15/10/2012.  
**DURACIÓN:** 15 horas.



19. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** Productor de Contenidos Multimedia.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada abril de 2014.  
**DURACIÓN:** 40 horas.
20. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Forum Naciones Unidas.  
**TÍTULO:** CIUTI FORUM 2016.  
**ORGANIZADO POR:** CIUTI en la Sede de las Naciones Unidas.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Ginebra (Suiza) del 14/01/2016 hasta el 15/01/2016.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
21. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Reunión de Asociación de Universidades del Estado Español con titulaciones de Traducción e Interpretación.  
**TÍTULO:** CCDUTI  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Málaga.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Málaga del 07/04/2016 hasta el 08/04/2016.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
22. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** XXIV Conferencia Nacional de Decanatos de Artes y Humanidades.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Oviedo.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Oviedo 27/05/2016.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
23. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** La Universidad que queremos: El papel de los Sindicatos en la Universidad.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada 04/06/2018.  
**DURACIÓN:** 10 horas.
24. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Formación en la gestión académica de la movilidad internacional de la Universidad de Granada. XV Edición.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** 18-26 de marzo de 2021.  
**DURACIÓN:** 10 horas.
25. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** DIGIPASS International Staff Week.  
**ORGANIZADO POR:** University of Edinburgh.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** 22-25 Noviembre de 2021.
26. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Teacher education with a focus on Slavic Languages including regional and minority languages. (Online)  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Graz (Austria).  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** 28 de enero de 2022.  
**DURACIÓN:** 2 horas.
27. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Reflecting on Peace in Ukraine.  
**ORGANIZADO POR:** Grupo Coimbra de Universidades.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Sede Permanente de la República Checa en la Unión Europea. Bruxellas. 23-24 Enero de 2023.  
**DURACIÓN:** 15 horas.



28. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Jornadas de movilidad Erasmus + de Educación Superior financiada con fondos de política interior (KA131-HED).

**ORGANIZADO POR:** Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE).

**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Cartagena, 28 y 29 de junio 2023.

**DURACIÓN:** 11 horas.

29. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Jornadas de movilidad Erasmus + de Educación Superior financiada con fondos de política exterior (KA171-HED).

**ORGANIZADO POR:** Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE).

**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Cartagena, 29 y 30 de junio 2023.

**DURACIÓN:** 11 horas.

#### XIV. BECAS, AYUDAS Y DISTINCIONES.

1. Beca otorgada por la Universidad de Granada para la obtención del título de Licenciado en lengua y literatura ucranianas, gracias al acuerdo existente entre la Universidad de Granada y la Universidad "Tarás Shevchenko" de Kiev (Ucrania). Completé el programa necesario para la obtención del título mencionado e inicié labores de investigación que se vieron culminadas con la realización de una tesina necesaria para la obtención del mencionado título. Estancia desde el 1 de septiembre de 1997 hasta el 23 de diciembre de 1998.
2. Beca otorgada por la Universidad de Granada para realizar estudios relacionados con la lengua rusa en la Universidad Lingüística Estatal de Moscú (Federación Rusa). Estancia desde el 1 de octubre de 1996 hasta el 21 de enero de 1997.
3. Beca del Programa "TEMPUS" de la UE para realizar estudios relacionados con la lengua rusa en la Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev (Ucrania), estancia realizada desde el 31 de marzo de 1996 hasta el 31 de mayo de 1996. Cuantía otorgada: 2000 €.
4. Primer español en conseguir una titulación universitaria en Lengua y Literatura Ucraniana por la Universidad Nacional "Taras Shevchenko" de Kiev (Ucrania).
5. Medalla de Oro de la Universidad "Taras Shevchenko" de Kiev (Ucrania) por la labor realizada en la difusión de la lengua y cultura ucranianas.



## XV. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN.

1. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Traducción de lenguas Románicas la **Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev (Ucrania)** del 5 de febrero al 30 de junio de 2001.
2. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Filología Hispánica de la **Universidad Estatal Lingüística de Kiev (Ucrania)** del 5 de marzo al 25 de mayo de 2001.
3. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Filología Hispánica de la **Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev (Ucrania)** del 5 al 30 de junio de 2003.
4. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Filología Eslava de la **Universidad de Szczecin (Polonia)** del 10 de septiembre al 10 de octubre de 2012.
5. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Filología Eslava de la **Universidad de Szczecin (Polonia)** del 1 al 30 de junio de 2012.
6. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Estudios Regionales e Interculturales de la **Universidad de Copenhague (Dinamarca)** del 1 de agosto al 31 de octubre de 2012.

## XVI. ESTANCIAS ERASMUS.

1. Estancia en la Universidad "Palacký" de Olomouc (Rep. Checa). Junio de 2006.
2. Estancia en la Universidad "Maria Curie-Skladowska" de Lublin (Polonia). Mayo de 2008.
3. Estancia en la Universidad de Szczecin (Polonia). Abril de 2009.
4. Estancia en la Universidad de Szczecin (Polonia). Mayo de 2010.
5. Estancia en la Universidad de Gdansk (Polonia). Abril de 2012.
6. Estancia en la Universidad de Szczecin (Polonia). Abril de 2012.
7. Estancia en las Universidades de Katowice, Cracovia y Szczecin (Polonia). Mayo 2014.
8. Estancia en la Universidad de Szczecin (Polonia). Mayo 2015.
9. Estancia en la Universidad Nacional "Taras Shevchenko" de Kiev (Ucrania). 16-20 de septiembre de 2019.
10. Coordinador Erasmus en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con las siguientes Universidades:



- a. Universidad de Szczecin (Polonia).
- b. Universidad de Gdansk (Polonia).
- c. Universidad de Cracovia (Polonia).
- d. Universidad de Katowice (Polonia).
- e. Universidad de Riga (Letonia).
- f. Universidad de Copenhague (Dinamarca).

## XVII. OTROS MÉRITOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

### XVII.I. TRAMOS.

- 1 tramo de investigación.
- 4 tramos de docencia reconocidos.
- 7 trienios.
- 5 Complementos Autonómicos (Máximo posible, 2 de docencia, 2 de investigación y 1 de gestión).

### XVII.II. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN Y TESIS DOCTORALES

- a) Corrección y dirección de tres tesinas de graduación durante la estancia que realicé en la Universidad Lingüística Estatal de Kiev (Ucrania) en el periodo de marzo a junio de 2001.
- b) Participación en el Tribunal de los exámenes estatales de los alumnos de 5º curso de Filología Hispánica durante la estancia de investigación que realicé en junio de 2003 en la Universidad Nacional "Taras Shevchenko" de Kiev (Ucrania).
- c) Participación en tribunales de valoración de tesis doctorales:
  1. Estudio Comparado de partículas modales en ruso y en español.  
Doctorando: Enrique J. Vercher García.  
Tutor: Enrique F. Quero Gervilla. 2008
  2. La Gramática contrastiva como estrategia de aprendizaje y comunicación.  
Doctorando: Monika Ciesielkiewicz.  
Tutor: Rafael Guzmán Tirado. 2009
  3. Análisis del dominio léxico de los verbos que expresan manera de hablar y su componente valorativo en lengua checa.  
Doctorando: José Alejandro Calero Díaz.  
Tutor: Enrique F. Quero Gervilla. 2009.
  4. Doctoranda: Katsiaryna Rudenia.  
Tutores:
- d) Presidente y vocal de Tribunales. Pruebas de Aptitud homologación de Títulos Extranjeros en los años 2006, 2010, 2011 y 2012.



- e) Miembro de la Comisión docente para la Elaboración del Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas que este curso ha comenzado a impartirse en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada.
- f) Miembro de la comisión creada para la autoevaluación de la titulación de Filología Eslava de la Universidad de Granada, comité creado dentro de un protocolo de enseñanza, para crear un informe de autoevaluación.
- g) Participante en la experiencia piloto para la implantación del crédito europeo (ECTS) de la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, con la asignatura "Civilización Lengua C-Ruso", durante el curso 2009/2010.
- h) Participación en los Proyectos de Mejora de la Titulación de Filología Eslava:  
Proyecto 1: Difundir la titulación de Licenciado en Filología Eslava.  
Proyecto 2: Perspectivas profesionales de la licenciatura de Filología Eslava.
- i) Miembro de la Comisión de Contratación del Concurso Público de Profesor Ayudante Doctor para las siguientes plazas:
  - 1) Área de Teoría de la Literatura Comparada.
  - 2) Área de Antropología Social.
  - 3) Área de Lengua Española.
  - 4) Área de Historia del Arte.
- j) Organización y desarrollo de las Jornadas de Orientación para el Acceso a la Universidad 2012, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada durante los días 14, 15 y 16 de febrero de 2012.

### XVIII. CARGOS ACADÉMICOS Y GESTIÓN UNIVERSITARIA.

- o Secretario de la Sección Departamental de Filología Eslava desde el 14 de julio de 2004 hasta el 22 de marzo de 2011.
- o Miembro electo de la Sección Departamental de Filología Eslava como representante en la Junta de Dirección del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava desde 7 de abril de 2003 hasta la actualidad.
- o Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, desde el 14 de mayo de 2012 hasta el 20 de diciembre de 2020.
- o Miembro del Comité de Empresa del Personal Docente e Investigador Laboral de la Universidad de Granada desde el día 23 de marzo de 2011 hasta 2019.
- o Miembro de la Junta de Personal Docente e Investigador de la Universidad de Granada desde el día 3 de abril de 2019 hasta el 26 de abril de 2023.
- o Director de la Sección Departamental de Filología Eslava desde el 01 de junio de 2016 hasta el 21 de julio de 2022.



- o Vicedecano de Internacionalización y Movilidad de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 1 de diciembre de 2021 – hasta el 20/07/2023.
- o Director de Movilidad Internacional de la Universidad de Granada, desde el 22/07/2023 hasta la actualidad.

## XIX. OTROS MÉRITOS

### XIX.I. COMITÉS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS.

- a) II congreso Internacional "La Lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas, celebrado en la Universidad de Granada del 8 al 10 de septiembre de 2010. (400 participantes).
- b) I Congreso Internacional "La Lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas, celebrado en la Universidad de Granada del 7 al 9 de mayo de 2007. (300 participantes).
- c) X Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación, celebradas en la Universidad de Granada del 19 al 21 de abril de 2005. (70 participantes).
- d) III Jornadas Andaluzas de Eslavística, celebradas en la Universidad de Granada del 22 al 24 de septiembre de 2004. (300 participantes).
- e) I Jornadas de Lengua y Cultura Ucranianas, celebradas en la Universidad de Granada del 2 al 4 de marzo de 2011. (50 participantes).
- f) XII Jornadas hispano-rusas de Traducción e Interpretación: "Traducir literatura", celebradas en la Universidad de Granada del 11 al 12 de abril de 2011. (50 participantes).
- g) I Foro Internacional "Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación".
- h) Seminario: "La religiosidad ortodoxa y el Monacato: De viaje por el Monte Athos".
- i) Coordinación del Curso "Hacia la Rusia actual: Historia, Evolución y Contexto." celebrado en la Universidad de Granada del 21 al 25 de mayo de 2012.
- k) Miembro del Comité Organizador del Foro Internacional "Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación" en el marco del Año Dual España-Rusia 2011, celebrado en Granada del 7 al 9 de septiembre de 2011.
- l) XIV Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación, celebradas en la Universidad de Granada del 21 al 22 de abril de 2015. (70 participantes).



- m) Presidente del Comité Organizador del Congreso "100 años de la Revolución Rusa", celebrado en la Universidad de Granada del 14 al 17 de noviembre de 2017.
- n) Miembro del Comité Organizador del Seminario "El español y el ruso en el contexto de la comunicación intercultural", celebrado en la Universidad de Granada del 13 al 15 de noviembre de 2018.
- o) Miembro del Comité Organizador del Congreso Internacional: Iván Turgenev en el Modernismo, celebrado en la Universidad de Granada del 13 al 14 de diciembre de 2018.
- p) Miembro del Comité Organizador de las XVI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación, celebradas en Granada el 8 de julio de 2019.
- q) Presidente del Comité Organizador de las V Jornadas Andaluzas de Slavística, celebradas en la Universidad de Granada del 9 al 11 de julio de 2019.
- r) Miembro del Comité Organizador del Curso a distancia "Актуальные подходы в преподавании русского языка как иностранного", organizado conjuntamente entre las Universidades de Granada y Estatal de Udmurtia entre el 25 y el 27 de noviembre de 2020.

#### XIX.II. PERTENENCIA A COMITÉS CIENTÍFICOS Y CONSEJOS DE REDACCIÓN DE REVISTAS ESPECIALIZADAS.

- a) Miembro del Consejo de Redacción y responsable de la sección de Historia y Cultura de la revista Mundo Esloveno: Revista de Cultura y Estudios Eslovenos. A partir del número 3 de la misma.
- b) Secretario de la Revista Mundo Esloveno: Revista de Cultura y Estudios Eslovenos. A partir de junio de 2013.
- c) Miembro del Consejo de Redacción de la Revista Cuadernos de Rusística Española.
- d) Miembro del Comité Científico Internacional de la Revista "Problem of Applied Sciences" de la Universidad de Szczecin (Polonia).
- e) Miembro del Consejo de Editores de la Revista "Estilo y Traducción" de la Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev (Ucrania).
- f) Miembro del Consejo Científico Internacional de la revista "Studia Językoznawcze pt. Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań polszczyzny" (Revista de Estudios lingüísticos, aspectos sincrónicos y diacrónicos de estudios en lengua polaca), a partir del número XII. Publicación científica de la Universidad de Szczecin (Polonia).



CV resumido desde 2013 a 2023 (octubre de 2023)  
 Milagros Fernández Pérez. Universidade de Santiago de Compostela

Apellidos: Fernández Pérez

Nombre: Milagros

Situación profesional actual

Organismo: Universidade de Santiago de Compostela (A Coruña)  
 Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Filología  
 Depto./Secc./Unidad estr.: Dep. de Lengua y Literatura Españolas, Tª de la Literatura y Lingüística General  
 Dirección postal: Campus Norte. Burgo de las Naciones

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 881811799

Fax: 881811818

Correo electrónico: magos.fernandez.perez@usc.gal

Especialización (Códigos UNESCO): Lingüística General (575)

Categoría profesional: Catedrática de Universidad Fecha de inicio: B.O.E. 4/7/1998, Orden 15908

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Dedicación A tiempo completo

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales:

Lingüística aplicada. Desarrollo del lenguaje. Corpus de habla infantil. Habla peculiar en desarrollo y en disfunciones. Psicolingüística. Lingüística de corpus. Teoría y métodos en Lingüística actual.

Formación Académica

Licenciatura en Filología Hispánica (Sobresaliente)	Universidade de Santiago de Compostela	Junio de 1978
Grado en Filología Hispánica (Sobresaliente)	Universidade de Santiago de Compostela	Diciembre de 1978
Doctorado en Filología Hispánica (Premio Extraordinario)	Universidade de Santiago de Compostela	Enero de 1983

Méritos investigación y docencia

Premio extraordinario de Doctorado en Filología (cursos 1982-83 y 1983-84).

Evaluación positiva en **seis tramos por actividad investigadora** (sexenios 1979-1984, 1985-1991, 1992-1997, 1998-2004, 2006-2014, y 2015-2020).

Evaluación positiva en **seis (+2) tramos por actividad docente** (quinquenios desde 1979 a 2019).

Méritos docentes e investigadores reconocidos por el Gobierno Autónomo de la Xunta de Galicia desde 1978 a 2004.

Reconocidos once tramos de excelencia investigadora (10 con carácter de consolidados) por el Gobierno Autónomo de la Xunta de Galicia.

RESPONSABILIDADES

Secretaria de la Facultad de Filología (cursos 1987-88, 1988-89, 1989-90 y 1990-1991).

Vicedecana de la Facultad de Filología (abril 2000-abril 2004).

Coordinadora del área de Lingüística General en el Departamento de Literatura Española, Tª de la Literatura y Lingüística General entre 1989 y 2015.

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
 En calidad de: Solicitante



**Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.**  
(nacionales y/o internacionales)

1. Título del proyecto: Procesos fónicos y emergencia de sonidos idiomáticos. Estudio de corpus

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación) (FFI2013-41851-P)

Entidades participantes: Universidad de Santiago

Duración, desde: 2014 hasta: 2017 Cuantía de la subvención: 40.000 euros.

Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez

Número de investigadores participantes: 14

2. Título del proyecto: Adquisición fónica y corpus. Tratamiento en PHON del corpus koiné de habla infantil

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación) (FFI2017-82752-P)

Entidades participantes: Universidad de Santiago

Duración, desde: 2018 hasta: 2021 Cuantía de la subvención: 60.500 euros.

Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez (IP1)

Número de investigadores participantes: 17

3. Título del proyecto (solicitud en curso, convocatoria de 2022): Corpus densos, representatividad y desarrollo de la lengua. Versión robusta del 'corpus Koiné' de habla infantil

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación)

Entidades participantes: Universidad de Santiago

Duración, desde: hasta: Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez (IP1)

Número de investigadores participantes: 17

**Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos**

1. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Algunas líneas maestras de la lingüística actual". En *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a J. de Dios Luque* (ed. Antonio Pamies)

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 321 final: 333 Fecha: 2013

Editorial (si libro): Comares (ISBN 978-84-9045-009-3)

Lugar de publicación: Granada

2. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Sexismo y lengua. ¿Qué nos dicen los enfoques discursivos?"

Ref.  revista: *Revista de Investigación Lingüística*, XVI, 2013

<https://revistas.um.es/rii/article/view/208661>

Libro

Clave: A Volumen: XVI Páginas, inicial: 43 final: 60 Fecha: 2013

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Murcia



3. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Roman Jakobson y su contribución al estudio del lenguaje peculiar". En *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística* (Calero Vaquera, M. Luisa; Alfonso Zamorano; F. Javier Perea; M Carmen García Manga & María Martínez-Atienza (eds))  
 Ref.  revista XX CP Libro  
 Clave: Cap Volumen: 1 Páginas, inicial: 193 final: 203 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): Nodus ISBN: 978-3-89323-020-4  
 Lugar de publicación: Münster

4. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Autobiografía". En *La Lingüística en España. 24 autobiografías* (eds. Xavier Laborda, Lourdes Romera & Ana M. Fernández Planas)  
 Ref.  revista: X Libro  
 Clave: cap. de L Volumen: Páginas, inicial: 189 final: 205 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): UOC editorial (ISBN 978-84-9064-125-5)  
 Lugar de publicación: Barcelona

5. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: Cánones teóricos e Historia de la Lingüística. A propósito del libro de Elena Battaner (2014). *Las ideas lingüísticas de John R. Firth*. Münster: Nodus Publicationen.  
 Ref.  revista: *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (ISSN 1695-2030) [http://www.sehl.es/uploads/9/1/6/8/91680780/021\\_fernandez.pdf](http://www.sehl.es/uploads/9/1/6/8/91680780/021_fernandez.pdf)  
 Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 113 final: 120 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Madrid

6. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez (coord)  
 Título: *Lingüística y déficit comunicativos. ¿Cómo abordar las disfunciones verbales?* (coord). Reseñas de Ángel López García-Molins en *RILCE*, 32, 2016, 559-566. Maite Fernández-Urquiza en *Onomazéin* 35, 2017, 1-14. Francisco Rodríguez Muñoz en *Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación*, 66, 2017, 402-406.  
 Ref.  revista:  Libro  
 Clave: ed de L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): Editorial Síntesis (ISBN 978-84-9077-062-7)  
 Lugar de publicación: Madrid

7. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Lingüística y déficit comunicativos. Lingüística Clínica y Logopedia". Capítulo 1 de *Lingüística y déficit comunicativos. ¿Cómo abordar las disfunciones verbales?*  
 Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 19 final: 44 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): Síntesis  
 Lugar de publicación: Madrid

8. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez & Isabel Fernández López  
 Título: "Sistemas de valoración del habla infantil". Capítulo 3 de *Lingüística y déficit comunicativos. ¿Cómo abordar las disfunciones verbales?*  
 Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 99 final: 138 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): Síntesis  
 Lugar de publicación: Madrid

9. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez



Título: "Aplicaciones de la Morfología en la valoración del lenguaje peculiar". En *Sodalicia Dona. Homenaje a Ricardo Escavy* (eds. Eulalia Hernández Sánchez & M. Isabel López Martínez), Murcia:

Editum (Universidad de Murcia)

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 199 final: 212 Fecha: 2015

Editorial (si libro): Editum (ISBN 978-84-16551-07-1)

Lugar de publicación: Murcia

**10.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Lenguaje infantil y medidas de desarrollo verbal"

Ref.  revista: *Ensayos* (volumen monográfico Sobre "Educación infantil" (ISSN: 2171-9098)

DOI: <https://doi.org/10.18239/ensayos.v30i2.908>  Libro

Clave: A Volumen: 30/2 Páginas, inicial: 53 final: 69 Fecha: 2015

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Universidad de Castilla La Mancha

**11.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Destellos de Roman Jakobson en la lingüística actual"

Ref.  revista:  Libro *Cantares de amigos. Estudios en homenaje a M. Brea* (eds. E. Corral, E. Fidalgo, P. Lorenzo) ISBN 978-84-16533-69-5

Clave: CP Volumen: Páginas, inicial: 387 final: 397 Fecha: 2016

Editorial (si libro): Publicación da Universidade de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

**12.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Pragmática y corpus de lenguaje disfuncional. Un camino de asunciones y paradojas"

Ref.  revista: *Oralia*, monográfico sobre Corpus Pragmáticos ISSN: 1575-1430

Clave: A Volumen: 20 Páginas, inicial: 95 final: 119 Fecha: 2017

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Universidad de Almería

**13.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "La lingüística Aplicada en la actualidad. Algunas dimensiones sobresalientes"

Ref.  revista:  Libro Olímpio de Oliveira Silva, M<sup>a</sup> Eugênia y Penadés Martínez, Inmaculada (eds.) (2017): *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. I. Sobre la Lingüística y sus disciplinas*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. ISBN: 978-84-16599-39-4.

Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 141 final: 174 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares

**14.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Diretrizes didáticas para aprendizagem e formação em História da Linguística", en de Oliveira Batista, Ronaldo (ed.), *Historiografia da Linguística*, São Paulo

Ref.  revista:  Libro ISBN 978-85-520-0084-6

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 115 final: 139 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Contexto editora

Lugar de publicación: Sao Paulo

**15.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Relevancia de los procesos fónicos en la emergencia de sonidos en edades tempranas. Evidencias interlingüísticas"



Ref.  revista: X Libro: Briz, Antonio; Martínez Alcalde, M José; Mendizábal, Nieves; Fuertes, Mara; Blas, José Luis; e Porcar, Margarita (coords), *Estudios Lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, València: Universitat de València, 2 vols. ISBN 978-84-9133-234-3. Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial:465 final: 477 Fecha: 2019  
 Editorial (si libro): Universitat de València  
 Lugar de publicación: València

**16.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: : “Eficacia comunicativa en el habla infantil. Indicadores pragmáticos básicos”  
 Ref.  revista: *Pragmalingüística*, 27 DOI: <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2019.i27>  
 Libro  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 32 final: 53 Fecha: 2019  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Cádiz

**17.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez y Miguel Casas Gómez  
 Título: : “'Variación' y 'diversidad', dos conceptos siempre vigentes en Lingüística”  
 Ref.  revista:  Libro: González Ruiz, Ramón; Olza, Inés e Loureda Lamas, Óscar (eds.): *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*, Pamplona: EUNSA. ISBN 978-84-313-3431-4.  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 225 final: 239 Fecha: 2019  
 Editorial (si libro): EUNSA  
 Lugar de publicación: Pamplona

**18.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: : “El valor del habla peculiar en la Lingüística de hoy (y de casi siempre)”  
 Ref.  revista: *Pragmalingüística* (anexo especial de Lingüística Clínica) DOI: <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.iextra2.08>  Libro  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 143 final: 160 Fecha: 2020  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Cádiz

**19.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Corpus lingüísticos de habla infantil y «representatividad». El valor de los datos en repertorios de habla en desarrollo"  
 Ref.  revista: *RILCE* DOI: <https://doi.org/10.15581/008.36.2.651-73>  Libro  
 Clave: Volumen: 36/2 Páginas, inicial:651 final: 673 Fecha: 2020  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Pamplona

**20.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Notas-resena sobre López García-Molins, Á. (2018), *Prolegómenos a un estudio de la variación lingüística*. Valencia, Tirant Humanidades"  
 Ref.  revista: *RSEL* (*Revista Española de Lingüística*) <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/2018/1224>  Libro  
 Clave: Volumen: 50/1 Páginas, inicial:163 final: 168 Fecha: 2020  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Madrid

**21.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Discurso académico sobre las 'patologías del lenguaje'. Entre prismas evaluativos y enfoques de significado y valor" DOI: <https://doi.org/10.15581/008.38.3.995-1015>  
 Ref.  revista: *RILCE* (Monográfico sobre “Discurso y salud”)  Libro



Clave: Volumen: 38/3 Páginas, inicial: 995 final: 1015 Fecha: 2022

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Pamplona

**22.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez & Iván Enríquez Martínez

Título: "Executive functions as interface in language development. Intentional verbal resources in early stages", en IGI Global (Hershey, Pennsylvania, USA) DOI: 10.4018/978-1-7998-9075-1

Ref.  revista: Libro Alcantud-Marín et alii (eds) *Handbook of Research on Neurocognitive Development of Executive Functions and Implications for Intervention*

Clave: CP Volumen: Páginas, inicial: 126 final: 155 Fecha: 2022

Editorial (si libro): IGI Global (Pennsylvania)

Lugar de publicación: Pennsylvania (USA)

**23.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez & Miguel González Pereira

Título: "The role of the lexicon in language acquisition. A matter in need of study" (en prensa)

Ref.  revista:  Libro: *Current perspectives on Spanish lexical development*

(Volume 68 in the series *Studies on Language Acquisition [SOLA]*. (Marqués-Pascual, L. & Checa, Irene, eds) ISBN 978-3110728446

Clave: Volumen: Páginas, inicial: 25 final: 48 Fecha: 2023

Editorial (si libro): de Gruyter

Lugar de publicación: Berlín

**24.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: *Lingüística xeral proxectada*. Discurso de apertura de curso (2023-2024)

Ref.  revista: Libro X

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2023

Editorial (si libro): Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da USC ISBN : 978-84-19679-56-7.  
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

**25.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez & Lara Lorenzo Herrera

Título: *Datos y desarrollo de la lengua. Las gramáticas emergentes* (en prensa)

Ref.  revista: Libro

Clave: Ed. de L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2023

Editorial (si libro): Arco Libros

Lugar de publicación: Madrid

**26.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez & Lara Lorenzo Herrera

Título: " Datos y desarrollo de la lengua. Las gramáticas emergentes", en M. Fernández Pérez & L. Lorenzo Herrera (coords.). *Datos y desarrollo de la lengua. Las gramáticas emergentes*, Arco, cap. 1.

Ref.  revista: Libro

Clave: CP Volumen: Páginas, inicial: 13 final: 40 Fecha: 2023

Editorial (si libro): Arco Libros

Lugar de publicación: Madrid

**27.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: " Sobre A. López Serena. La Lingüística como ciencia humana. Una incursión desde la filosofía de la ciencia. Madrid: Arco Libros, 2019"

Ref.  revista: *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* Libro

Clave: Reseña Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:

Editorial (si libro):



Lugar de publicación: Madrid

**28.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez & Miguel González Pereira (en prensa)  
 Título: *Biolinguistics as a part of Linguistics*. Antonio Benítez Burraco, Isabel Fernández López, Olga Ivanova & Milagros Fernández Pérez (eds). *Biolinguistics at the cutting edge: promises, achievements, and challenges*, chap.2.

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:  
 2024  
 Editorial (si libro): Mouton/ de Gruyter (SGG)  
 Lugar de publicación: Berlin

**29.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Competencia pragmática y funciones ejecutivas. Habilidades metacognitivas en disfunciones verbales" (en proceso)

Ref.  revista:  Libro: *Fundamentos de pragmática clínica* (Olga Ivanova, edi.)  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:  
 2024  
 Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Salamanca  
 Lugar de publicación: Salamanca

**Contribuciones a Congresos**

**1.** Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Recursos metapragmáticos en el habla infantil en edades tempranas"  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso XLII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (22-25 de enero de 2013. CSIC Madrid)  
 Publicación:  
 Lugar celebración: Madrid Fecha: enero de 2013

**2.** Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Morfología y evaluación de trastornos verbales"  
 Tipo de participación: Plenaria por invitación  
 Congreso IX Encuentro de Morfólogos  
 Publicación: "Aplicaciones de la Morfología en la valoración del lenguaje peculiar". En *Sodalicia Dona. Homenaje a Ricardo Escavy* (eds. Eulalia Hernández Sánchez & M. Isabel López Martínez), Murcia: Editum (Universidad de Murcia), 2015, 199-212.  
 Lugar celebración: Cádiz Fecha: mayo de 2013

**3.** Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Metapragmatic resources in early language acquisition. A survey"  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso Manchester Child Language Seminar (24-25 June, 2013)  
 Publicación: en preparación  
 Lugar celebración: Manchester Fecha: junio de 2013

**4.** Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título: "Roman Jakobson y su contribución al estudio del lenguaje peculiar"  
 Tipo de participación: Comunicación  
 Congreso IX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (11-13 de septiembre de 2013. Universidad de Córdoba)  
 Publicación: "Roman Jakobson y su contribución al estudio del lenguaje peculiar". En *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística* (Calero Vaquera, M. Luisa; Alfonso Zamorano; F. Javier Perea; M Carmen García Manga & María Martínez-Atienza (eds)), Nodus, 2014, 193-203

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
 En calidad de: Solicitante



Lugar celebración: Córdoba

Fecha: septiembre de 2013

**5. Autores:** Milagros Fernández Pérez  
**Título:** "Lenguaje infantil y educación verbal"  
**Tipo de participación:** Plenaria por invitación  
**Congreso** V Congreso Internacional de Educación Infantil (31 octubre-3 de noviembre de 2013. Universidad de Málaga)  
**Publicación:** Actas del V Congreso Internacional de Educación Infantil y Formación de Educadores (coord. J.L. Vidal Mediavilla, M. Á. Suvires & R. Galante (ISBN 978-84-695-8367-8)  
**Lugar celebración:** Antequera (Málaga) **Fecha:** octubre-noviembre de 2013

**6. Autores:** Milagros Fernández Pérez  
**Título:** "Recursos fónicos y funciones metapragmáticas en edad infantil"  
**Tipo de participación:** Plenaria por invitación  
**Congreso** VII Jornadas Internacionales de Lingüística Clínica (5-3 de noviembre de 2013. Universidad de Valencia)  
**Publicación:** en preparación  
**Lugar celebración:** Valencia **Fecha:** noviembre de 2013

**7. Autores:** Milagros Fernández Pérez  
**Título:** "Lenguaje infantil y Lingüística de corpus. Cuestiones metodológicas"  
**Tipo de participación:** Plenaria por invitación  
**Congreso** XI Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Navarra. Pamplona 21-23 de mayo de 2014)  
**Publicación:**  
**Lugar celebración:** Pamplona **Fecha:** mayo de 2014

**8. Autores:** Milagros Fernández Pérez  
**Título:** "Datos y evidencia convergente en la adquisición de la lengua: ¿qué utilidades?"  
**Tipo de participación:** Ponencia presentada en el congreso  
**Congreso** XII Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Alcalá de Henares. Alcalá 23-25 de mayo de 2016)  
**Publicación:**  
**Fecha:** mayo de 2016  
**Lugar celebración:** Alcalá de Henares

**9. Autores:** Milagros Fernández Pérez  
**Título:** " Panorama actual de la Lingüística Aplicada"  
**Tipo de participación:** Coordinación y participación en Mesa Redonda por invitación  
**Congreso** XII Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Alcalá de Henares. Alcalá 23-25 de mayo de 2016)  
**Publicación:** "La lingüística Aplicada en la actualidad. Algunas dimensiones sobresalientes". En Olímpio de Oliveira Silva, M<sup>a</sup> Eugênia y Penadés Martínez, Inmaculada (eds.) (2017): *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. I. Sobre la Lingüística y sus disciplinas*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. ISBN: 978-84-16599-39-4, 2017,141-174.  
**Fecha:** mayo de 2016  
**Lugar celebración:** Alcalá de Henares

**10. Autores:** Milagros Fernández Pérez  
**Título:** " El papel de los procesos fónicos para comparar la emergencia de sonidos en la dinámica adquisitiva entre lenguas"  
**Tipo de participación:** Ponencia presentada en el congreso  
**Congreso** 36 Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (Universidad de Cádiz. 19-21 abril de 2018)  
**Publicación:**  
**Fecha:** abril de 2018  
**Lugar celebración:** Cádiz

**11. Autores:** Milagros Fernández Pérez



Título: " El valor del habla peculiar en la Lingüística de hoy (y de casi siempre)"

Tipo de participación: Ponencia presentada en el congreso

Congreso V Congreso Internacional de Lingüística Clínica (Universidad de Cádiz. Cádiz 7-9 de noviembre de 2018)

Publicación: "El valor del habla peculiar en la Lingüística de hoy (y de casi siempre)" *Pragmalingüística* (anexo especial de Lingüística Clínica), 143-160 DOI:

<https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.iextra2.08>

Lugar celebración: Cádiz

Fecha: noviembre de 2018

**12.** Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: " Competencia pragmática como habilidad metacognitiva. ¿Qué nos dicen algunos protocolos evaluativos?"

Tipo de participación: Ponencia presentada dentro del Simposio de Lingüística Clínica

Congreso LI Simposio de la SEL (23-26 enero, Universidad de Murcia)

Publicación:

Lugar celebración: Murcia

Fecha: enero de 2023

### Tesis Doctorales dirigidas

**1.** Título: *Deixis y referencia en el habla infantil. Presentadores espaciales y temporales en el corpus Koiné*

Doctorando: Soraya Cortiñas Ansoar

Universidad: Universidad de Santiago de Compostela

Facultad / Escuela: Facultad Filología

Fecha: noviembre de 2014

Calificación: Sobresaliente *cum laude* (Doctorado Europeo) y Premio Extraordinario de Doctorado

**2.** Título: *Estudo comparativo da aquisição das fricativas nas línguas portuguesa e espanhola (codirigida con la Profa. Mônica Serafim Sobral, Universidad de Ceará. Fortaleza (Brasil)*

Doctorando: Wanessa Raquel Pinheiro

Universidad: Universidad de Santiago de Compostela

Facultad / Escuela: Facultad Filología

Fecha: diciembre de 2015

Calificación: Sobresaliente

**3.** Título: *La adquisición de las construcciones complejas: de la interacción a la gramática*

Doctorando: Iván Enríquez Martínez

Universidad: Universidad de Santiago de Compostela

Facultad / Escuela: Facultad Filología

Fecha: diciembre de 2015

Calificación: Sobresaliente *cum laude*

**4.** Título: *Procesos de desarrollo fonológico en etapas tempranas: un análisis comparativo entre español, portugués e inglés*

Doctoranda: Lara Lorenzo Herrera

Universidad: Universidad de Santiago de Compostela

Facultad / Escuela: Facultad Filología

Fecha: diciembre 2019

Calificación: Sobresaliente *cum laude* (Doctorado internacional)

**5.** Título: *Un lingüista entre dos siglos: Antoine Meillet y sus primeros proyectos de lingüística general*

Doctorando: Pablo Cano López

Universidad: Universidad de Santiago de Compostela

Facultad / Escuela: Facultad Filología

Fecha: noviembre 2021

Calificación: Sobresaliente *cum laude*.



**c v n** CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



**Juan Castellvi Vives**

Generated from: Universitat de Barcelona

Date of document: 13/10/2021

**v 1.4.0**

8c2e4762c702e2a1f0caf66f1cbd0db4

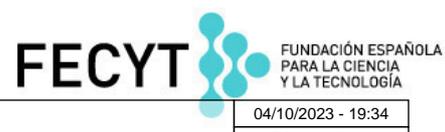
Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ

En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): **0492D4680790618299F85B0A27C59B1B**



04/10/2023 - 19:34

Pág. 53 de 95

This electronic file (PDF) has embedded CVN technology (CVN-XML). The CVN technology of this file allows you to export and import curricular data from and to any compatible data base. List of adapted databases available at: <http://cvn.fecyt.es/>



## Juan Castellvi Vives

**Surname(s):** Castellvi Vives  
**Name:** Juan  
**DNI:** ██████████  
**ORCID:** 0000-0003-4676-9643  
**Date of birth:** ██████████  
**Gender:** ██████  
**Nationality:** Spain  
**Country of birth:** Spain  
**City of birth:** Barcelona (BARCELONA )  
**Contact address:** Gran Via 585  
**Postcode:** 08007  
**Contact country:** Spain  
**Contact city:** Barcelona  
**Land line phone:** 934035651 -  
**Fax:** 933189822  
**Email:** joan.castellvi@ub.edu

### Current professional situation

**Employing entity:** Universitat de Barcelona

**Department:** Faculty of Philology and Communication, Department of Modern Languages, Modern Literature and English Studies

**Professional category:** Associate professor

**Start date:** 02/09/2003

**Type of contract:** Others

**Dedication regime:** Full time

**Primary (UNESCO code):** 570100 - Applied linguistics

**Secondary (UNESCO code):** 570400 - Linguistic theory

**Tertiary (UNESCO code):** 570500 - Synchronic linguistics

**Performed tasks:** FILL THE INFORMATION ABOUT PRESENT PROFESSIONAL OCUPATION IN YOUR TEXT'S CURRICULA TAB

### Previous positions and activities

	Employing entity	Professional category	Start date
1	Universitat de Barcelona	Titular de Universidad	09/2003
2	Universitat de Barcelona	Titular Interí d'Univ.	07/02/2001
3	Universitat de Barcelona	Titular Interí Escola U.	20/09/2000
4	Universitat de Barcelona	Prof. Associat 1er tipus	01/10/1995
5	U.Estatat de Sant Petersburg/Generalitat Catalunya	Lector de català	01/09/1992

1





8c2e4762c702e7a10ca106116b00d74

**Employing entity:** Universitat de Barcelona  
**Professional category:** Titular de Universidad  
**Start date:** 09/2003

**2** **Employing entity:** Universitat de Barcelona  
**Professional category:** Titular Interí d'Univ.  
**Start date:** 07/02/2001

**Duration:** 2 years - 6 months - 24 days

**3** **Employing entity:** Universitat de Barcelona  
**Professional category:** Titular Interí Escola U.  
**Start date:** 20/09/2000

**Duration:** 4 months - 18 days

**4** **Employing entity:** Universitat de Barcelona  
**Professional category:** Prof. Associat 1er tipus  
**Start date:** 01/10/1995

**Duration:** 4 years - 11 months - 19 days

**5** **Employing entity:** U.Estatat de Sant Petersburg/Generalitat Catalunya  
**Professional category:** Lector de català  
**Start date:** 01/09/1992

**Duration:** 1 year - 9 months - 1 day

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 0492D4680790618299F85B0A27C59B1B



04/10/2023 - 19:34

Pág. 55 de 95



## Education

### University education

#### 1st and 2nd cycle studies and pre-Bologna degrees

**University degree:** Diploma / Degree / Activities

**Name of qualification:** Filología Anglogermánica

**Degree awarding entity:** Universitat de Barcelona

**Date of qualification:** 1992

### Doctorates

- 1 Doctorate programme:** Lingüística

**Degree awarding entity:** Universitat de Barcelona    **Type of entity:** University

**Date of degree:** 1999

**Thesis title:** Aspectos de la fonología rusa revisados: las asimilaciones.

**Thesis director:** Lourdes Romera Barrios

**Obtained qualification:** Excellent Cum Laude and Extraordinary Award
- 2 Doctorate programme:** Suficiencia Investigad

**Degree awarding entity:** Universitat de Barcelona    **Type of entity:** University

**Date of degree:** 1996

### Language skills

Language	Listening skills	Reading skills	Spoken interaction	Speaking skills	Writing skills
English	C2	C2	C2	C1	C2
Russian	C2	C2	C2	C2	C2
French	A2	A2	A2	A2	A2
Italian	B2	B2	B2	B2	B2

## Teaching experience





## Experience supervising doctoral thesis and/or final year projects

**Project title:** Comparing Focus on Forms and Task-Based Language Teaching in the Acquisition of Russian as a Foreign Language

**Type of project:** Ph.D. Thesis

**Entity:** Universitat de Barcelona

**City of entity:** Spain

**Student:** Elena Markina

**Obtained qualification:** Excellent Cum Laude

**Date of reading:** 2019

## Teaching experience in courses and seminars for university teacher training

**Type of event:** Conferences

**Name of the event:** Treball autònom i l'aprenentatge basat en tasques

**City organizing entity:** Girona, Spain

**Teaching date:** 23/11/2016

## Other activities/achievements not included above

- Description of the activity:** Courses and Seminars - Taught: Taller. Tècniques d'autoaprenentatge. 2 hores.  
**End date:** 07/05/2018
- Description of the activity:** Courses and Seminars - Taught: Treball per tasques a l'ensenyament de rus. 15 hores. Verificació de l'activitat: [http://www.xtec.cat/verifica\\_certificat](http://www.xtec.cat/verifica_certificat), codi de verificació: 5058105046227561E  
**End date:** 30/04/2018
- Description of the activity:** Courses and Seminars - Taught: Taller de fonètica russa. 2 hores.  
**End date:** 12/03/2018





## Scientific and technological experience

### Scientific or technological activities

#### R&D projects funded through competitive calls of public or private entities

- Name of the project:** Generador de diseño de tareas automatizado

**Entity where project took place:** Universitat de Barcelona **Type of entity:** University

**City of entity:** Barcelona, Spain

**Name principal investigator (PI, Co-PI....):** Roger Gilabert Guerrero

**Nº of researchers:** 5

**Funding entity or bodies:** Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades **Type of entity:** State or Central Administration

**City funding entity:** Spain

**Code according to the funding entity:** PID2020-119009RB-I00

**Start-End date:** 01/09/2021 - 31/08/2024 **Duration:** 3 years

**Participating entity/entities:** Universitat de Barcelona
- Name of the project:** CLiC- Centre de LLenguatge i computació

**Entity where project took place:** Universitat de Barcelona **Type of entity:** University

**City of entity:** Barcelona, Spain

**Name principal investigator (PI, Co-PI....):** Maria Taule Delor

**Nº of researchers:** 12

**Funding entity or bodies:** Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR) **Type of entity:** Autonomous Administration

**City funding entity:** 08003 Barcelona, Spain

**Code according to the funding entity:** 2017SGR341

**Start-End date:** 01/01/2017 - 30/09/2021 **Duration:** 4 years - 9 months

**Participating entity/entities:** Universitat de Barcelona

**Total amount:** 38.400 €
- Name of the project:** Infrastructure and integrated tools for personalized learning of reading skill (iRead)

**Entity where project took place:** European Commission **Type of entity:** European Union Administration

**City of entity:** European Union institutions

**Name principal investigator (PI, Co-PI....):** Roger Gilabert Guerrero, Asimina Vasalou (University College London)

**Nº of researchers:** 31

**Funding entity or bodies:** European Union **Type of entity:** Other organisms

**City funding entity:** European Union institutions

**Code according to the funding entity:** IA 731724

**Start-End date:** 01/01/2017 - 31/12/2020 **Duration:** 4 years





**Participating entity/entities:** University College London

**Total amount:** 192.725 €

**4 Name of the project:** CLiC - Centre de Llenguatge i Computació

**Entity where project took place:** Universitat de Barcelona **Type of entity:** University

**City of entity:** Barcelona, Spain

**Name principal investigator (PI, Co-PI....):** Maria Antonia Marti Antonin

**Nº of researchers:** 8

**Funding entity or bodies:**

Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR) **Type of entity:** Autonomous Administration

**City funding entity:** 08003 Barcelona, Spain

**Code according to the funding entity:** 2014SGR623

**Start-End date:** 01/01/2014 - 30/04/2017

**Duration:** 3 years - 4 months

**Participating entity/entities:** Universitat de Barcelona

**Total amount:** 27.200 €

**5 Name of the project:** Combating inequalities through innovative social practices of, and for, young people in cities across Europe (CITISPYCE)

**Entity where project took place:** Universitat de Barcelona **Type of entity:** University

**City of entity:** Barcelona, Spain

**Name principal investigator (PI, Co-PI....):** Olga Jubany Baucells

**Nº of researchers:** 5

**Funding entity or bodies:**

Unió Europea **Type of entity:** European Union Administration

**City funding entity:** B-1048 Brussels, Belgium

**Code according to the funding entity:** 320359

**Start-End date:** 01/01/2013 - 31/12/2015

**Duration:** 3 years

**Participating entity/entities:** Universitat de Barcelona

**Total amount:** 203.375 €

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 0492D4680790618299F85B0A27C59B1B





## Scientific and technological activities

### Scientific production

#### Publications, scientific and technical documents

- 1** Votyakova, I.A.; Castellví, J. Особенности современной языковой политики российских и испанских университетов. Опыт и перспективы реализации стратегий межкультурного образования в контексте мирового образовательного пространства. 978-5-4312-0606-1. pp. 32 - 40. Izhevsk(Russia): Udmurtskiy universitet, 2018. ISBN 978-5-4312-0606-1

**Type of production:** Scientific paper **Format:** Book

**Total no. authors:** 2
- 2** Castellví, J; Markina, I.E. Обучение рки на основе коммуникативных заданий (tblt). Русский язык вне россии. Преподавание русского языка как иностранного вне языковой среды: проблемы и перспективы. pp. 259 - 266. London(United Kingdom): Russian Language Centre, London., 2017. Available on-line at: <<http://www.russiancentre.co.uk/RLC-2017-Conference-Proceedings.pdf>>. ISBN 978-1-90625

**Type of production:** Scientific paper **Format:** Book

**Total no. authors:** 2
- 3** Castellví, J., Votyakova, I. Эмотиконы как способ репрезентации эмоциональных концепт. Русский язык и культура в зеркале перевода. pp. 113 - 123. Moscú(Russia): Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta, 2016. Available on-line at: <[http://esti.msu.ru/netcat\\_files/userfiles/Files/science/filesconf/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%20%D0%B8%20%D0%>](http://esti.msu.ru/netcat_files/userfiles/Files/science/filesconf/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%20%D0%B8%20%D0%>). ISBN ISBN 978-5-317-05

**Type of production:** Scientific paper **Format:** Book

**Total no. authors:** 2
- 4** Catellví, J.; Szmidt D. T. Sonority effects in the production of fricative + sonorant clusters in polish. LINGUA POSNANIENSIS. 56 - 1, pp. 41 - 57. 2015. Available on-line at: <<http://www.degruyter.com/view/j/linpo.2014.56.issue-1/linpo-2014-0003/linpo-2014-0003.xml>>. ISSN 0079-4740

**DOI:** <https://doi.org/10.2478/linpo-2014-0003>

**Type of production:** Scientific paper **Format:** Journal

**Position of signature:** 0

**Total no. authors:** 2
- 5** Votyakova, I.; Castellví, J. К проблеме обучения выражению эмоций в практике преподавания русского языка как иностранного на элементарном уровне. Русский язык и культура в зеркале перевода. pp. 113 - 123. Moscú(Russia): Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta, 2015. ISBN ISBN 978-5-19-011

**Type of production:** Scientific paper **Format:** Book

**Total no. authors:** 2
- 6** Catellvi, J; Gamirova, D. Словесное ударение в производных словах в курсе РКИ: поиск последовательностей (Slovesnoe udarenie v proizvodnykh sloвах v kurse RKI). Język i kultura. Współczesne konteksty badawcze i dydaktyczne. pp. 123 - 136. Białystok(Poland): Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2020. ISBN 978-83-7431-665-1

**Type of production:** Book chapter **Format:** Book

**Total no. authors:** 2





- 7** Gilabert, R.; Castellví, J. Task and Syllabus Design for Morphologically Complex Languages. The Cambridge Handbook of Language Learning. pp. 527 - 549. Cambridge (United Kingdom): Cambridge University Press, 2019. Available on-line at: <<https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-handbook-of-language-learning/task-and-syllabus-design-for-morphologically-complex-languages/0F7F941FD1>>.

**Legal deposit:** <https://doi.org>

**Type of production:** Book chapter

**Format:** Book

**Total no. authors:** 2

- 8** Mejnartowicz, A.A.; Castellví, J.; Szmidt, D. Entonación de las preguntas parciales de la lengua polaca en el diálogo semiespontáneo. 51 reflexiones sobre aspectos fonéticos y sobre otros aspectos lingüísticos. Barcelona (Spain): Universidad de Barcelona, 2016. Available on-line at: <<http://stel.ub.edu/labfon/amper/homenaje-eugenio-martinezceldran/53reflexiones.html>>. ISBN 978-84-608-9830-6

**Type of production:** Book chapter

**Format:** Book

**Total no. authors:** 3

### Works submitted to national or international conferences

- 1** **Title of the work:** Проблема ударения существительных в преподавании РКИ

**Name of the conference:** Русский язык в новейших лингвистических, межкультурных и глоттодидактических исследованиях

**Type of event:** Conference

**Geographical area:** International

**Type of participation:** Participatory - oral communication

**City of event:** Bialystok, Poland

**Date of event:** 2020

**End date:** 2020

Castellví; J. Gamírova; D.

- 2** **Title of the work:** Преподавание постановки словесного ударения в производных словах в курсе РКИ. (Teaching word stress of compounds and derivatives words in RFL courses)

**Name of the conference:** Język i kultura - współczesne konteksty badawcze i dydaktyczne

**Type of event:** Conference

**Geographical area:** International

**Type of participation:** Participatory - oral communication

**City of event:** Bialystok, Poland

**Date of event:** 2020

**End date:** 2020

**Organising entity:** Uniwersytet w Białymstoku

**Type of entity:** IPFSL - Universities

Castellví, J.; Gamírova, D. "En prensa".

- 3** **Title of the work:** La enseñanza basada en tareas (TBLT) en el ruso como lengua extranjera. Primeros resultados.

**Name of the conference:** Seminario didáctico del ruso como lengua extranjera

**Type of event:** Conference

**Type of participation:** Participatory - oral communication

**City of event:** Cádiz, Spain

**Date of event:** 2019

**End date:** 2019

Castellví, J.





- 4** **Title of the work:** Роль грамматики в преподавании РКИ на основе заданий (TBLT).  
**Name of the conference:** XIV КОНГРЕСС МАПРЯЛ «РУССКОЕ СЛОВО В МНОГОЯЗЫЧНОМ МИРЕ»  
 XIV Congress MAPRYAL 'The Russian word in the multilingual world'  
**Type of event:** Conference **Geographical area:** International  
**Type of participation:** Participatory - oral communication  
**City of event:** Astaná, Kazakhstan  
**Date of event:** 2019  
**End date:** 2019  
**Organising entity:** MAPRYAL (International Association of Teachers of Russian Language and Literature)  
**Type of entity:** Non-governmental organizations  
 Castellvi, J; Markina, E.
- 5** **Title of the work:** Анализ задания как дидактической единицы обучения в курсе русского языка на основе заданий (TBLT)  
**Name of the conference:** GranaSlavic  
**Type of event:** Conference **Geographical area:** International  
**Type of participation:** Participatory - oral communication  
**City of event:** Spain  
**Date of event:** 2019  
**End date:** 2019  
 Castellví, J.
- 6** **Title of the work:** Digital games and young learners' reading skills in L1 and L2: The role of feedback  
**Name of the conference:** EuroSLA 28  
**Type of event:** Conference **Geographical area:** International  
**Type of participation:** 'Participatory - poster  
**City of event:** Germany  
**Date of event:** 2018  
**End date:** 2018  
 Feijoo, S.; Gilabert, R.; Castellví, J.; Ramis, A.
- 7** **Name of the conference:** International Conference on Russian Studies MKR - Barcelona 2018. /  
 Международная конференция русистов МКР - Барселона 2018.  
**Type of event:** Conference **Geographical area:** International  
**Type of participation:** Organizing committee  
**City of event:** Spain  
**Date of event:** 2018  
**End date:** 2018  
**Organising entity:** Universitat de Barcelona **Type of entity:** University  
 Castellví, J.
- 8** **Title of the work:** Designing a task-based syllabus for morphologically complex languages: the case of Russian as a foreign language  
**Name of the conference:** The Seventh International Conference on Task-Based Language Teaching  
**Type of event:** Conference **Geographical area:** International  
**Type of participation:** Participatory - oral communication  
**City of event:** Barcelona, Spain  
**Date of event:** 2017  
**End date:** 2017  
**Organising entity:** TBLT 2017 Conference **Type of entity:** University





Castellví, J; Markina, E.

- 9** **Title of the work:** Словообразовательный аспект при обучении русскому языку как иностранному на элементарном и базовом уровнях.  
**Name of the conference:** Русский язык и культура в зеркале перевода. Мировое кино: вчера, сегодня, завтра;  
**Type of event:** Conference **Geographical area:** International  
**Type of participation:** Participatory - oral communication  
**City of event:** Atenas, Greece  
**Date of event:** 2017  
**End date:** 2017  
**Organising entity:** Special Account of Democritus **Type of entity:** University  
 University of Thrace  
 Castellví, J; Votyakova, I.
- 10** **Title of the work:** Задания при обучении РКИ на основе проблемно-коммуникативных заданий.  
**Name of the conference:** RUSSIAN OUTSIDE RUSSIA. The Challenges of Teaching Russian as a Foreign Language outside the Language Environment.  
**Type of event:** Conference **Geographical area:** International  
**Type of participation:** Participatory - oral communication  
**City of event:** London, United Kingdom  
**Date of event:** 2017  
**End date:** 2017  
**Organising entity:** Russian Language Centre (RLC) **Type of entity:** Education (trading sector)  
 Castellví, J.; Markina, E.I."Сборник материалов конференции RLC 2017. RLC 2017 Conference Proceedings."
- 11** **Title of the work:** Особенности современной языковой политики российских и испанских университетов.  
**Name of the conference:** IV Международной Интернет-конференции «Опыт и перспективы реализации стратегий межкультурного образования в контексте мирового образовательного пространства»  
**Type of event:** Conference **Geographical area:** International  
**Type of participation:** Participatory - oral communication  
**City of event:** Izhevsk, Federación Rusa, Russia  
**Date of event:** 2017  
**End date:** 2017  
**Organising entity:** Udmurt State University(UdSU) **Type of entity:** IPFSL - Universities  
 Votyakova, I.A.; Castellví, J.
- 12** **Title of the work:** Input and Instruction in Morphologically Complex Languages: The Case of Russian  
**Name of the conference:** Sixth International Conference on Task-Based Language Teaching  
**Type of event:** Conference **Geographical area:** International  
**Type of participation:** Participatory - oral communication  
**City of event:** Leuven, Belgium  
**Date of event:** 2015  
**End date:** 2015  
**Organising entity:** University of Leuven **Type of entity:** University  
 Markina, E.; Castellví, J.





**13 Title of the work:** К проблеме обучения выразнию эмоции в практике преподавания РКИ на элементарном уровне (Teaching the expression of emotions in the Basic User level of Russian as a Foreign Language)

**Name of the conference:** V Международная конференция 'Русский язык и культура в зеркале перевода'

**Type of event:** Conference

**Geographical area:** International

**Type of participation:** Participatory - oral communication

**City of event:** Thessaloniki, Greece

**Date of event:** 2015

**End date:** 2015

Votyakova, I.; Castellvi, J.

**14 Title of the work:** Вопрос о сложности задания при обучении РКИ на основе проблемно-коммуникативных заданий (The TBLT approach and its implementation in Russian: task complexity)

**Name of the conference:** MAPRYAL

**Type of event:** Conference

**Geographical area:** International

**Type of participation:** Participatory - oral communication

**City of event:** Granada, Spain

**Date of event:** 2015

**End date:** 2015

**Organising entity:** MAPRYAL (International Association of Teachers of Russian Language and Literature)

**Type of entity:** Non-governmental organizations

Castellvi, J.; Markina, E.

## R&D management and participation in scientific committees

### Organization of R&D activities

**Title of the activity:** International Conference on Russian Studies MKR - Barcelona 2018. /

Международная конференция русистов МКР - Барселона 2018.

**Type of activity:** Congrés Internacional de russística, president del comitè organitzador i del comitè científic.

**Start date:** 2018

## Other achievements

### Summary of other achievements

- Description of the achievement:** Research lines: Fonética y fonología general y rusa ; --  
**Accrediting entity:** Universitat de Barcelona Departament de Lingüística General Filologia Eslava
- Description of the achievement:** Research lines: Teoria Fonològica; --  
**Accrediting entity:** Universitat de Barcelona Departament de Lingüística General Filologia Eslava





8c2e4762c702e7a10ca16616b00d44

**3 Description of the achievement:** Research lines: Enseñanza de lenguas extranjeras; --  
**Accrediting entity:** Universitat de Barcelona Departament de Lingüística General

**4 Description of the achievement:** Research lines: Lingüística computacional; --  
**Accrediting entity:** Universitat de Barcelona Departament de Lingüística General

**5 Description of the achievement:** Technics/Specializations: espectrografía, palatología

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): 0492D4680790618299F85B0A27C59B1B

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>		11/10/2021
Nombre y apellidos	Pilar León Araúz			
DNI/NIE/pasaporte		Edad		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	K-1175-2014		
	Código Orcid	0000-0002-8520-2749		

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada			
Dpto./Centro	Departamento de Traducción e Interpretación / Facultad de Traducción e Interpretación			
Dirección	Buensuceso, 11			
Teléfono		Correo electrónico	<a href="mailto:pleon@ugr.es">pleon@ugr.es</a>	
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	15/05/2019	
Espec. cód. UNESCO	5701.12, 5705.03			
Palabras clave	Terminología, Lingüística cognitiva, Lexicografía, Lingüística de corpus, Representación del conocimiento, Traducción especializada			

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	2005
BA Honours in Applied Modern Languages	Northumbria University, Newcastle-upon-Tyne, Reino Unido	2003
Maîtrise en Langues Étrangères Appliquées	Université de Provence, Aix-en-Provence, Francia	2005
Doctorado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	2009

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

La investigadora tiene reconocidos 2 sexenios de investigación, 1 de transferencia y 4 tramos autonómicos. Según *Google Scholar*, sus publicaciones han recibido un total de 1284 citas (índice h 17), de las que 789 se han producido en los últimos 5 años. La investigadora ha dirigido dos tesis doctorales defendidas en 2016 y 2019, ambas con la calificación de sobresaliente cum laude mención internacional. Actualmente dirige tres tesis doctorales.

### Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Doctora desde 2009, su investigación se centra en la extracción y la representación del conocimiento especializado, contribuyendo así al desarrollo de EcoLexicon, una base de conocimiento terminológico medioambiental. Su trabajo en el grupo Lexicon incluye: (1) el estudio y la tipificación de relaciones semánticas y sus restricciones contextuales en casos de multidimensionalidad conceptual y sobrecarga de información; (2) la variación denominativa como reflejo de la multidimensionalidad y en relación con la traducción; (3) el desarrollo de métodos semiautomáticos de extracción del conocimiento a través de la formalización de patrones en forma de gramáticas locales; (4) el estudio de términos compuestos y su interpretación semántica y estructural; y (5) el desarrollo de una herramienta de traducción asistida enriquecida con fuentes terminológicas.

Ha participado en diversos proyectos de investigación (12) y contratos de transferencia en empresas (3) e instituciones (4). La calidad resultante del trabajo desarrollado en dichos proyectos se ha visto refrendada con la publicación de más de 80 trabajos de investigación: artículos en revistas indexadas, entre las que destacan *Frontiers in Psychology*, *Language resources and evaluation*, *Terminology* e *International Journal of Lexicography*, actas de



congresos internacionales de reconocida trayectoria, como LREC y Euralex (participación en 7 ediciones) y capítulos de libros publicados en editoriales de prestigio, como Peter Lang, Mouton de Gruyter, Springer o John Benjamins.

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

[selección últimos 5 años; para más información: [lexicon.ugr.es/leon](https://lexicon.ugr.es/leon)]

### C.1. Publicaciones

#### C.1.1. Capítulos de libro

**León-Araúz, Pilar** (en prensa) Terminology and equivalence. En *Theoretical approaches to Terminology: an update*. John Benjamins.

Faber, Pamela y **Pilar León-Araúz** (2021) Designing terminology resources for environmental translation. En *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*, Meng Ji, C. & Laviosa, S. (eds.), pp. 587-616. New York: Oxford University Press. doi:10.1093/oxfordhb/9780190067205.013.7.

**León-Araúz, Pilar**, Arianne Reimerink y Pamela Faber (2020) Translating environmental texts with EcoLexiCAT. En: Ji, Meng (ed.), *Translating and Communicating Environmental Cultures*, pp. 3-42. Londres/Nueva York: Routledge.

Cabezas-García, Melania y **Pilar León-Araúz** (2019) On the structural disambiguation of multi-word terms. En *Computational and Corpus-Based Phraseology*, R. Lecture Notes in Computer Science, 11755:46-60. Cham: Springer

**León-Araúz, Pilar** (2017) Term and concept variation in specialized knowledge dynamics. En *Multiple Perspectives on Terminological Variation*, Drouin, P., Francœur, A., Humbley, J. & Picton, A (eds.). Terminology and Lexicography Research and Practice, 18:213-258. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

**León-Araúz, Pilar** y Arianne Reimerink (2016) Multidimensional categorization in corpus-based hyponymic structures. En *Corpus-based studies on language varieties*, eds. F. Alonso Almeida, L. Cruz García y V. González Ruiz. Linguistic Insights, 210:37-66. Bern: Peter Lang.

#### C.2.2. Artículos de revista

San Martín, Antonio, Catherine Trekker y **Pilar León-Araúz** (en prensa) Repérage automatisé de l'hyponymie dans des corpus spécialisés en français à l'aide de Sketch Engine. *Terminology*. John Benjamins.

**León-Araúz, Pilar** y Melania Cabezas-García (2020) Term and translation variation of multiword terms. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 210-247.

**León-Araúz, Pilar**, Arianne Reimerink y Pamela Faber. (2019) EcoLexicon and by-products: integrating and reusing terminological resources. *Terminology*, 25(2):222-258. John Benjamins.

Faber, Pamela y **Pilar León-Araúz** (2019) Frame-based terminology applied to military science: transforming a glossary into a knowledge resource. *Lexicography*. Berlin: Springer.

**León-Araúz, Pilar** y Arianne Reimerink. (2019) High-density knowledge rich contexts. *Argentinian Journal of Applied Linguistics*, 7(1):109-130.

San Martín, Antonio, Melania Cabezas-García, Miriam Buendía, Beatriz Sánchez-Cárdenas, **Pilar León-Araúz** y Pamela Faber. (2017) Recent Advances in EcoLexicon. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 38(1):96-115.

Faber, Pamela y **Pilar León Araúz**. 2016. Specialized knowledge representation and the parameterization of context. *Frontiers in Psychology*, 7(00196).

#### C1.3. Artículos en actas de congresos

**León-Araúz, P.**, Cabezas-García, M. & Faber, P. (2021) Multiword-term bracketing and representation in terminological knowledge bases. In Seventh Biennial Conference on Electronic Lexicography, eLex 2021, pages 139-163. Brno: Lexical Computing.

**León-Araúz, P.**, Cabezas-García, M. & Reimerink, A. (2020) Representing Multiword Term Variation in a Terminological Knowledge Base: a Corpus-Based Study. In



Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020), pages 2351-2360. Marseille: ELRA.

**León-Araúz, Pilar**, Arianne Reimerink y Pamela Faber. (2019) Assessing EcoLexiCAT: Terminology Enhancement and Post-editing. En *Electronic lexicography in the 21st century: Smart lexicography. Proceedings of the eLex 2019 conference*, 130-160. Brno: Lexical Computing CZ s.r.o.

**León-Araúz, Pilar**, Antonio San Martín y Arianne Reimerink. (2018) The EcoLexicon English Corpus as an open corpus in Sketch Engine. En *Proceedings of the 18th EURALEX International Congress*, 893-901. Ljubljana: Euralex.

**León-Araúz, Pilar**, Arianne Reimerink y Pamela Faber. (2017) EcoLexiCAT: a Terminology-enhanced Translation Tool for Texts on the Environment. En *Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of eLex 2017 conference*, 321-341. Brno: Lexical Computing CZ s.r.o.

## C.2. Proyectos

**Referencia:** A-HUM-600-UGR20

**Título:** La cultura como módulo transversal en una base de conocimiento terminológico medioambiental

**Entidad financiadora:** Junta de Andalucía

**Nombre del investigador principal:** Pilar León Araúz

**Fecha de inicio y de finalización:** 2021-2023

**Cuantía:** 55.000 euros

**Tipo de participación:** IP

**Referencia:** PID2020-118369GB-I00

**Título:** Integración transversal de la cultura en una base de conocimiento terminológico medioambiental

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia e Innovación

**Nombre del investigador principal:** Pilar León Araúz y Pamela Faber Benítez

**Fecha de inicio y de finalización:** 01/09/2021-30/08/2025

**Cuantía:** 48.400 euros

**Tipo de participación:** IP1

**Referencia:** FFI2017-89127-P

**Título:** Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales

**Entidad financiadora:** Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

**Nombre del investigador principal:** Pamela Faber Benítez y Pilar León Araúz

**Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2018 – 31/12/2020

**Cuantía:** 43.560 euros

**Tipo de participación:** IP2

## C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

**Título:** Extracción semiautomática de información para la elaboración de la Enciclopedia Humanitaria

**Entidad financiadora:** CERAH – Geneva Centre for Education and Research in Humanitarian Action

**Nombre del investigador principal:** Pilar León Araúz

**Fecha de inicio y de finalización:** 01/03/2020 – 01/06/2022

**Cuantía:** 104.654,48 euros

**Tipo de participación:** IP



**Título:** Desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR), recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes. Alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR).

**Empresa o entidad:** Universidad de Granada

**Nombre IP:** Silvia Montero Martínez

**Entidad de afiliación:** Dpto de Traducción e Interpretación, UGR

**Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2018- 31/12/2018

**Cuantía:** 25.000 €

**Título:** Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y primera fase del desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)

**Empresa o entidad:** Universidad de Granada

**Nombre IP:** Silvia Montero Martínez

**Entidad de afiliación:** Dpto de Traducción e Interpretación, UGR

**Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2017 – 31/12/2017

**Cuantía:** 20.000 €

**Título:** Diseño de las bases de datos UGRTerm (*Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR*) y UGRCat (*Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR*).

**Empresa o entidad:** Universidad de Granada

**Nombre IP:** Silvia Montero Martínez

**Entidad de afiliación:** Dpto de Traducción e Interpretación, UGR

**Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2016 – 31/12/2016

**Cuantía:** 30.000 €

### C.5. Dirección de trabajos de investigación

2 PFCs, 13 TFGs, 15 TFMs y 2 tesis doctorales (3 tesis en curso).

### C.6. Participación en tareas de evaluación y comités científicos

Participación como evaluadora externa de artículos de investigación en revistas indexadas, como *Terminology*, *Language Resources and Evaluation*, e *Interpreter and Translator Trainer*. Miembro del comité científico en 8 congresos internacionales: LREC2020, elex2021, elex2019, Euralex2018, LOTKS2017, elex2017, Onto2+TermiKS, TIA2015. Evaluadora externa de un proyecto de investigación de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica del Gobierno de Chile y cuatro proyectos del MINECO.

### C.7. Premios

Premio a la mejor comunicación en el XXXI Congreso de AESLA (La Laguna, 18-20 abril 2013).

Premio al mejor artículo en la décima edición del congreso Terminology and Knowledge Engineering (Madrid, 20-21 julio 2012).

Adam Kilgarriff Prize 2021

### C8. Gestión

IP de tres proyectos I+D y un proyecto de transferencia



**Parte A. DATOS PERSONALES**

<b>Fecha del CVA</b>	5-7-2023
----------------------	----------

Nombre y apellidos	Miguel Casas Gómez		
DNI/NIE/pasaporte	[REDACTED]		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	K-7874-2014	
	Código Orcid	0000-0002-9591-423X	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Cádiz		
Dpto./Centro	Filología / Facultad de Filosofía y Letras/ Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada		
Dirección	Avenida Gómez Ulla, 1		
Teléfono	956015519	correo electrónico	<a href="mailto:miguel.casas@uca.es">miguel.casas@uca.es</a>
Categoría profesional	Catedrático de Lingüística General	Fecha inicio	28-07-1995
Espec. cód. UNESCO	5701/5704/5705/5799		
Palabras clave	Teoría lingüística, lingüística aplicada, semántica, lexicología, lexicografía, terminología, variación, historiografía lingüística		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología Hispánica	Universidad de Sevilla	1981
Doctor en Filosofía y Letras. Sección Filología Hispánica	Universidad de Cádiz	1986

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

- Siete sexenios de investigación consecutivos (1981-2023), el máximo posible en los 42 años de trayectoria investigadora desarrollados en distintas universidades nacionales y extranjeras. Fecha de concesión del último: junio de 2023.
- Un sexenio de transferencia de conocimiento e innovación para el primer tramo solicitado (2003-2008). Fecha de concesión: diciembre de 2019.
- Cinco tramos (el máximo posible) de complementos autonómicos, relativos al componente docente, investigador y de servicios institucionales, de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.
- Director del grupo de investigación de excelencia “Semaínein” (máxima puntuación en todas las convocatorias del PAIDI y mejor grupo de la UCA y de Andalucía), que ha obtenido diferentes premios a su relevante trayectoria investigadora (Premio al Mejor Grupo de las áreas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas de la Universidad de Cádiz, 2008-2011) y de transferencia social y empresarial (Premio HUMAN 2014 a la Transferencia de Conocimiento desde el área de las Humanidades, otorgado por la OTRI de la UCA). Reconocimiento como hito científico al mejor grupo de la UCA y el de mayor puntuación tras la última evaluación PAIDI (2018) en la convocatoria de *Hitos científicos (40 años 1979-2019)*, Universidad de Cádiz (27 de octubre de 2020).
- Director del “Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada (ILA)”, aprobado en 2014 con informe de excelencia por el Consejo Andaluz de Universidades de la Junta de Andalucía.
- Consecución de dos patentes científicas: DOCUTERM (2020) e INTERLEX (2021).
- Dirección de 11 tesis doctorales en los últimos 12 años, casi todas con mención europea.
- Ha publicado un total de 188 estudios entre libros, revistas, capítulos de libros, congresos, homenajes y reseñas, la mayoría en editoriales de reconocido prestigio nacional e internacional, como Niemeyer, Cambridge, Peter Lang, Narr, Vervuert, Nodus, Mouton de Gruyter, John Benjamins, etc. Del total de artículos en revistas (35 artículos), 19 se han publicado en revistas internacionales y 16 en nacionales. De las primeras, casi todas pertenecen al primer nivel, al tratarse de revistas de gran impacto y tradición en la lingüística general y románica, como *Cahiers de Lexicologie*, *Romanistisches Jahrbuch*, *Iberoromania*, *Translatologica Pragensia*, *Zeitschrift für romanische Philologie*, *Romanische Forschungen*, *Neuphilologische Mitteilungen*, *RILI*, *Quaderni di Semantica*, *Philology*, *Fachsprache* o *Bulletin Hispanique*. Otras como *Language Sciences*, *Ibérica*, *RILCE* o *Boletín de Filología* se incluyen en JCR en el Q1 del Scimago Journal Ranking, en la categoría “Language and Linguistics”. De las nacionales, seis aparecen en ERIH, como *RSEL* (Q1 de IN-RECH), *LEA*, *Excerpta Philologica*, *Quaderns de Filologia*, *Lingüística y lenguas aplicadas* o *Pragmalingüística* (estas dos últimas con sello de calidad de la FECYT). Las restantes revistas pertenecen a otros cuartiles, con categoría B en CIRC e indexadas en las principales bases de datos nacionales e internacionales.

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



Registro Electrónico	ENTRADA
REGA023-00067082958	80/10/2023 - 19:34

- Como indicadores de su producción científica cuenta con numerosas citas recibidas (h-index: 5); Web of Science: 40; Dialnet: 272 (h-index: 8, h5-index: 4, y Google Scholar: 1925 (ocupa el primer cuartil en el ranking: h-index: 21; i10-index: 52), lo que implica un índice de impacto normalizado de 5,625, que supera con creces la media ponderada a nivel internacional establecida en 1,5. Además, en *academia.edu* se recoge actualmente un total de 20.546 consultas de mis publicaciones.
- Entre sus premios, destacan, sobre todo, el “Conde de Cartagena” de la Real Academia Española de la Lengua (1990), el de la “Excelencia Investigadora” a la mejor contribución científica (UCA, 2019), el Reconocimiento a la Excelencia Investigadora (2022) y el Premio aTÉBT de transferencia 2022.

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM** (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Doctor en Filología Hispánica (Universidad de Sevilla) con premio extraordinario de licenciatura y doctorado, es catedrático de Lingüística General de la Universidad de Cádiz (desde 1995) y ha sido "Gastprofessor" de Lingüística en la Universidad de Saarbrücken (Alemania, 1997-2009). Becario de la Fundación "Alexander von Humboldt" (Universidad de Heidelberg, 1991-92), ha desempeñado funciones de profesor visitante y ha realizado estancias científicas en distintas universidades e instituciones académicas europeas (Tübingen, Trier, Praga, Brno, Academia Checoslovaca de Ciencias, Münster, Heidelberg, Saarbrücken, Leipzig, Bonn, Roma, Berna, Universidad Estatal Lingüística de Moscú, Graz, Real Academia Española de la Lengua, Politécnica de Valencia, etc.) y americanas (Santiago de Chile, Montevideo, Buenos Aires, Bahía Blanca, Santiago de Cuba, Tegucigalpa, etc.). Su actividad investigadora, que ha merecido distinciones como el Premio "Conde de Cartagena" (R.A.E., 1990), se centra fundamentalmente en los ámbitos de la semántica, lexicología y lexicografía generales, la terminología, la historiografía lingüística, la variación lingüística y sociolingüística y la antropología lingüística, como lo testimonian, entre otros, sus libros *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo* (1986), *Contribución al estudio del léxico eufemístico/disfemístico* (1989), *Las relaciones léxicas* (1999), *Los niveles del significar* (2002) o *Semántica léxica* (2017), sus artículos publicados en revistas internacionales de gran impacto (*Cahiers de Lexicologie, Romanistisches Jahrbuch, Iberoromania, Quaderni di Semantica, Translatologica Pragensia, Zeitschrift für romanische Philologie, Romanische Forschungen, Language Design, Language Sciences, Neuphilologische Mitteilungen, Lexis, RILI, Philology, Quaderns de Filologia, RILCE, Fachsprache, Bulletin Hispanique, Boletín de Filología*, etc.), sus contribuciones a homenajes de eminentes lingüistas y sus numerosas presidencias de secciones y conferencias plenarios en congresos nacionales e internacionales. Director del grupo de investigación de excelencia "Semañein" (Premio al Mejor Grupo de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, UCA, 2008-2011, Premio HUMAN a la transferencia del conocimiento 2014 y otros reconocimientos relacionados con la transferencia y resultados de la investigación al sector empresarial), ha dirigido un considerable número de tesis doctorales, ha sido investigador responsable de más de una veintena de proyectos y contratos I+D+i de investigación altamente competitivos y ha obtenido dos patentes científicas. Entre sus cargos académicos, fue promotor de la licenciatura en "Lingüística" y del grado en "Lingüística y Lenguas Aplicadas" en la Universidad de Cádiz, única titulación de esta especialidad que se imparte en Andalucía, y de la implantación del EEES a esta titulación desde el curso 2001-02 a través de la coordinación de distintas experiencias piloto a nivel nacional, labor esta que ha merecido igualmente distintos premios, como el "Primer Premio a la Innovación en la Docencia 2009" (Consejo Social de la UCA). Miembro de la Comisión Coordinadora Nacional, nombrada por la ANECA, para el diseño de títulos de grado y planes de estudio en el ámbito de los estudios filológicos y lingüísticos, así como asesor para el campo de las Humanidades y vocal del Consejo Rector de la AGAE, en la actualidad es director de la revista *Pragmalingüística* y del "Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada" (ILA) y coordinador de la Red Nacional de Lingüística.

**Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (ordenados por tipología)

**C.1. Publicaciones**

**Artículos de revista**

- (2009): "Towards a new approach to the linguistic definition of euphemism", *Language Sciences*, 31,6, 725-739.
- (2011): "Linguistische Dimensionen der Semasiologie und Onomasiologie", *Neuphilologische Mitteilungen. Bulletin de la Société Néophilologique. Bulletin of the Modern Language Society*, 4 CXII, 453-483.
- (2012): "The Expressive Creativity of Euphemism and Dysphemism", *Lexis - Journal in English Lexicology*, 7: *Euphemism as a word-formation process*, 43-64.
- (2014): "A typology of relationships in semantics", *Quaderni di Semantica. Rivista internazionale di semantica e iconomastica. An International Journal of Semantics and Iconomastics*, XXXV, 2, 45-73.

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



Registro Electrónico	ENTRADA
REGA023-20067082958	04/10/2023 - 19:34

- (2016): "Acercamientos teóricos a la variación lingüística desde la semántica léxica", *Revista de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, XIV, 28, 2, 115-138.
- (2017, con M. Hummel): "Limitaciones y nuevos retos de la semántica léxica", *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33, 3, 869-911.
- (2020): "Conceptual relationships and their methodological representation in a dictionary of terminological uses of lexical semantics", *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication*, XLII, 1-2, 2-26.
- (2020): "Perspectivas actuales en el estudio del léxico", *LynX. Panorámica de estudios lingüísticos*, 19, 5-72.
- (2021): "La semántica y sus usos terminológicos", *Bulletin Hispanique*, 123, 2, 187-204.
- (2022): "La aportación de Coseriu a la historiografía de la terminología como disciplina lingüística", *Boletín de Filología*, LVII, 1, 231-258.
- (2022): "DocuTerm: Modelo de documentación de usos terminológicos", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 17, 11-27.
- (2023): "Coseriu y la actualidad en los estudios de semántica", *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 39,1, 185-217.

**Libros y capítulos de libro**

- (2012): "El realce expresivo como función eufemística: a propósito de la corrección política de ciertos usos lingüísticos", Reutner, U. y Schafroth (eds.), *Political Correctness*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern: Peter Lang, *Studia Romanica et Linguistica*, vol. 38, 61-79.
- (2012): "De una visión léxica y pragmático-discursiva a una dimensión cognitiva en la caracterización extralingüística y lingüística del eufemismo", Bonhomme, M., Torre, M. de la y Horak, A. (eds.), *Études pragmatico-discursives sur l'euphémisme*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern: Peter Lang, 53-72.
- (2017, con M. Hummel): *Semántica léxica*, número monográfico extraordinario de *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33, 3. Pamplona: Universidad de Navarra.
- (2018): "Lexicon, Discourse and Cognition: Terminological Delimitations in the Conceptualizations of Linguistic Taboo", Pizarro Pedraza, A. (ed.), *Linguistic Taboo Revisited. Novel Insights from Cognitive Perspectives*, Berlin, Mouton De Gruyter, *Cognitive Linguistics Research*, vol. 61, 13-31.
- (2018, con G. Fernández Smith): "From lexicon to discourse in the linguistic expression of taboo: configuring new social realities", Crespo Fernández, E. (ed.), *Taboo in Discourse. Studies on Attenuation and Offence in Communication*, Bern, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, *Linguistic Insights. Studies in Language and Communication*, vol. 250, pp. 25-52.
- (2020): "La traducción como proceso siempre presente en el estudio interdisciplinar del lenguaje", Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M. F. (eds.), *Terminología, Neología y Traducción*, Granada, Comares, 35-50.
- (2021, con M. Hummel): "Structural Semantics in the Romance Languages", Aronoff, Mark y Zucca, Damon (eds.), *The Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, Oxford Research Encyclopedias Editorial Offices, pp. 1-23.
- (2021): "Transferencia y proyección empresarial de la terminología aplicada", Unceta Gómez, L., González Vázquez, C., López Gregoris, R. y Martín Rodríguez, A. Mª (eds.), *Amice benigneque honorem nostrum habes. Estudios lingüísticos en homenaje al profesor Benjamín García-Hernández*, Madrid: UAM Ediciones, 853-873.
- (2021, con G. Fernández Smith): "El hablar y la variación de especialidad", Loureda, Ó. y Schrott, A. (eds.), *Manual de lingüística del hablar*, Berlin, Boston: Walter de Gruyter, Colección *Manuals of Romance Linguistics (MLR)*, 28, 715-732.
- (2022), "Relaciones semánticas en el léxico común y relaciones conceptuales en el léxico terminológico", Fine, R., Goldberg, F. F., Hasson, O. (eds.), *Mundos del hispanismo: una cartografía para el siglo XXI*, Madrid/Frankfurt am Main. Iberoamericana/Vervuert, 52-63.

**C.2. Proyectos principales como IP**

1. "Estudio de la comunicación social y estrategias lingüísticas en las interacciones médico-paciente, Administración-ciudadano y empresa-cliente", Proyecto de excelencia (HUM 1202) financiado en su convocatoria de 2005 por la Junta de Andalucía con 102.400 euros con dotación de personal predoctoral.
2. Proyecto de investigación de excelencia (propuesta de proyecto motriz) "Comunicación integral y planificación lingüística como estrategia para el desarrollo del sector de la piel en Andalucía" (HUM6823), concedido al grupo de investigación "Semaínein" (HUM 147) y a la empresa Fundación Centro Tecnológico de la Piel de Andalucía (MOVEX) y financiado en su convocatoria de 2010 por la Junta de Andalucía con 50.000 euros.
3. Proyecto de investigación de excelencia "Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica" (FFI2014-

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



Registro Electrónico	ENTRADA
REG-23-0067082958	04/10/2023 - 19:34

54609-P) del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y (Subprograma Estatal de Generación del Conocimiento (convocatoria 2014 con prórroga hasta finales de 2018) del Ministerio de Economía y Competitividad, financiado con 54.450 euros y la concesión de un becario.

4. “Equipamiento científico-técnico de la Unidad de Lingüística Experimental del Instituto de Lingüística Aplicada” (EQC2018-004760-P), de la Convocatoria de Ayudas para la adquisición de equipamiento científico-técnico del Plan Estatal I+D+i 2017-2020 de "Infraestructuras de Investigación y Equipamiento Científico-Técnico" (convocatoria 2018) del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, financiado con una subvención FEDER (80%) y UCA (20%) de 348.642, 29 euros. Plazo de ejecución del proyecto: del 1 de enero de 2018 al 31 de diciembre de 2019.

5. “Actuaciones y herramientas para la creación de la Unidad de Lingüística experimental del Instituto de Lingüística Aplicada” (IE17-5761) de la Convocatoria de Ayudas a Infraestructuras y Equipamientos de I+D+i (convocatoria 2017) de la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía, valorado con una puntuación de 95 puntos y financiado con una subvención de 247.789,29 euros.

6. Proyecto de Excelencia “Lingüística y Humanidades Digitales: base de datos relacional de documentación lingüística” (PY18-FR-2511) de la Convocatoria 2018 de Ayudas a proyectos I+D+i (Modalidad “Frontera Consolidado”) en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (Junta de Andalucía, PAIDI 2020), valorado con una puntuación de 92 puntos y financiado con una subvención de 71.800 euros. Plazo de ejecución del proyecto: del 1 de enero de 2020 al 31 de diciembre de 2022 (36 meses).

7. Proyecto “Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística” (sol-201800107788-tra) de la Convocatoria 2018 de Ayudas en competencia competitiva a proyectos de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020, valorado con una puntuación de 82 puntos y financiado con una subvención de 95.000 euros. Plazo de ejecución del proyecto: del 1 de abril de 2020 al 31 de marzo de 2022 (24 meses).

**C.3. Contratos I+D principales**

1. Investigador responsable del contrato I+D, por importe de 7.500 euros, con EMPIEL y MOVEX para realizar un análisis del proceso comunicativo en el ámbito de las empresas del sector de la marroquinería y el diseño de estrategias lingüísticas adecuadas a las necesidades detectadas tras el estudio anterior (15 de octubre de 2008).

2. Investigador responsable del contrato I+D, por importe de 7.500 euros, con EMPIEL y MOVEX para la realización del trabajo "Léxico específico de la piel" (15 de diciembre de 2008).

3. Contrato I+D con MOVEX por importe de 10.133.75 euros para la realización de la "Plataforma informática del Léxico específico de la piel" (16-7-2013/31-3-2014).

4. Investigador responsable, con la participación de los profesores Mario Crespo Miguel y Mercedes Ramírez Salado, del contrato OTRI de prestación de servicios (OT2017/098) “Informe pericial sobre interpretación y desambiguación lingüística”, realizado con la empresa Alberto Masiá-Abogados (octubre de 2017).

**C.4. Patentes científicas**

1. (2020): *DOCUTERM: Modelo de documentación de usos terminológicos*. Patente registrada con número 202099908175522, número de expediente: CA-00256-2020 y número de asiento registral 04/2020/4177.

2. (2021): *INTERLEX: interfaz gráfica terminológica*. Patente registrada con número 20219904709585, número de expediente: CA-110-2021 y número de asiento registral 04/2021/4185.

**C.5. Participación en congresos nacionales e internacionales**

Participación en más de 200 actividades académicas de desarrollo científico, en concreto, en un centenar de congresos nacionales e internacionales, con un total de 68 conferencias y seminarios por invitación, 20 conferencias plenarias, 24 mesas redondas por invitación, 16 ponencias por invitación y 48 presidencias de sección.

**C.6. Estancias en centros extranjeros**

Casi 50 estancias científicas tanto en universidades europeas: Tübingen, Heidelberg, Praga, Brno, Leipzig, Roma Tre, Bonn, Estatal Lingüística de Moscú, Berne, Graz y, sobre todo, Saarbrücken, donde he sido Gastprofessor (1997-2009), como americanas: Montevideo, Nacional del Sur (Bahía Blanca) y Buenos Aires.

**C. 7. Convenios con universidades, institutos, organismos e instituciones**

Promotor de casi 20 convenios internacionales, además de numerosos Sócrates y de una serie de convenios con diferentes organismos, institutos de investigación, centros tecnológicos y empresas, como MOVEX, EMPIEL e ISTRAD.

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante





## Ángeles Quero Gervilla

Datos de contacto: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.  
 Facultad de Filosofía y Letras.  
 Campus de Cartuja, s/n Granada (Spain).  
 Tel.: (34) 958- 246386  
[aquero@ugr.es](mailto:aquero@ugr.es)

### TITULACIONES

- Licenciada en Filología Rusa, Universidad Estatal de Moscú (1996).
- Doctora en Filología Eslava, Universidad de Granada (2003).

### ÁREAS DE INVESTIGACIÓN

Gramática rusa, traducción, aprendizaje y adquisición de las lenguas extranjeras, mindfulness y meditación en el entorno universitario.

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Intérprete de ruso en el *II Congreso Mundial de Educación Infantil y Formación de Educadores*, organizado por la Universidad de Málaga. (1994).
- Profesora Titular del Área de Filología Eslava de la Universidad de Granada. (1997- actualidad).
- Investigadora invitada en la Universidad de La Habana, Cuba. (2000).
- Investigadora invitada en el Instituto de Lingüística de Utrecht, Holanda. (2003).
- Investigadora invitada en UCLA, Los Ángeles. EE.UU. (2004).
- Investigadora invitada en la Universidad Estatal de Moscú, Rusia (2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012).



- Investigadora invitada en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, Rusia. (2000 2001, 2002, 2003, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017).
- Investigadora invitada en la Universidad de Columbia, Nueva York. EE.UU. (2015).
- Investigadora invitada en el Mindfulness and Awareness Research Center, UCLA, Los Ángeles. EE.UU. (2018).

## LIBROS PUBLICADOS EN COLABORACIÓN CON OTROS AUTORES

---

- *Manual de lengua rusa. Nivel inicial.* En colaboración con Latysheva, Alla; Quero Gervilla Enrique F.; Guzmán Tirado Rafael; Yushkina Reguina; Tiurina, Galina.
- *Ruso para los negocios.* En colaboración con L. Klobukova, I. Michalkina, S.Chavronina, E. Quero, R. Guzmán.
- *Fonética rusa para hispanohablantes.* En colaboración con M. Esákova, G. Litvínova, E.F. Quero, E. Haratsidis. Ed. Universidad de Granada, 2016.

## PERTENENCIA A ASOCIACIONES Y GRUPOS

---

Miembro de la Asociación Española de Profesores de Ruso.

Miembro del grupo de investigación “Estudios de Filología Eslava”

Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Mundo Eslavo*.

## OTROS PUESTOS DESEMPEÑADOS

---

Vicedecana de estudiantes y prácticas de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. (2013-2016).

Coordinadora del doble grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con la Universidad Estatal Lingüística de Moscú. (2015-2018).

Tutora de prácticas en empresa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. (2016-actualidad)

Tutora del programa Erasmus de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con la Universidad de Turku (Finlandia). (2000-2018)



## PUBLICACIONES

---

- *La valoración cuantitativa dentro del sistema verbal ruso y su comparación con el castellano*. Ed. Innovare. Málaga.1996.
- *El ruso como segunda lengua: Metodología*. Ed. Innovare. Málaga, 1997.
- “El problema de la traducción de los verbos con prefijos en ruso” en *Interlingüística 10*, 2000.
- “Algunas consideraciones sobre la categoría gramatical del numero en ruso y castellano”. *Mundo Eslavo*. N° 1. Universidad de Granada, 2002.
- *Análisis de errores en la adquisición del caso en ruso por hispanohablantes*. Ed. Dykinson. Madrid, 2005.
- *Análisis de errores en la adquisición de preposiciones y pronombres en ruso por hispanohablantes*. Ed. Dykinson. Madrid, 2005.
- “Análisis de la partícula *какбы* en la obra *Los Hermanos Karamazov*” in *Sendebat* N° 17, 2007.
- “Analysis of verbs expressing small quantity in Russian by means of the prefix *no-*, with a view to their translation into Spanish” en *Przegląd Ruskistyczny*, 2008.
- “Análisis de los verbos que expresan disminución en la intensidad de acción con el prefijo *nod-* en ruso y su traducción al castellano”, en *Slavistichna revija*, 2009.

## PARTICIPACIONES EN CONGRESOS

---

- “Los prefijos *npu-* y *nod-* con significado cuantitativo en ruso”, II Jornadas de Eslavística. Baeza, 1996.
- “El prefijo *no-* con significado cuantitativo en ruso”, II Jornadas Internacionales de Rusística. Valencia, 1997.
- “Análisis de la derivación verbal en ruso por prefijación: Algunas pautas para su traducción al castellano”, *España y el Mundo Eslavo: Relaciones Culturales Literarias y Lingüísticas*. Madrid, 2002.
- “Presentación de la gramática en el libro Manual de Lengua Rusa.” En colaboración con A.N. Latysheva y Rafael Guzmán Tirado, III Jornadas de Eslavística. Granada, 2004.
- “El problema de la adquisición de las preposiciones en ruso por hispanohablantes”, *Dificultades de los estudios Superiores de Filología*, Izhevsk (Rusia), 2007.
- “Fonética rusa para hablantes nativos de español”, XIII Конгресса МАПРЯА. Granada, 2015.



## LENGUAS EXTRANJERAS QUE CONOCE

---

Español (nivel nativo)

Ruso (nivel C1)

Inglés (nivel B2-C1)



# María del Carmen Valero Garcés (CV abreviado)

**Categoría:** Catedrática de Universidad

**Departamento:** Filología Moderna

**Universidad Alcalá de Henares**

## Grupos de investigación

**Coordina:** Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos - Training and Research in Public Service Translation and Interpreting

**Participa en:** Ecocrítica y Humanidades Ambientales - Ecocriticism and Environmental Humanities

## Proyectos de investigación (Últimos 5 años)

**Título:** Conocer para no olvidar, conversaciones con mediadores, traductores e intérpretes: Educación y Formación

**Tipo de proyecto:** ACCIONES DE DINAMIZACIÓN DE CARÁCTER INTERNACIONAL

**Referencia:** Casa Asia- Ruy de Clavijo

**Investigador Principal:**

**Otros Investigadores:** VALERO GARCÉS, María del Carmen;

**Fecha Inicio:** 04/2022

**Fecha Fin:** 03/2023

**Título:** Sociedades Inclusivas: Mujeres y Lenguas de menor difusión (LMD). Laboratorio ciudadano CRAI CIUDADAN@

**Tipo de proyecto:** ACCIONES ESPECIALES

**Referencia:**

**Investigador Principal:**

**Otros Investigadores:** VALERO GARCÉS, María del Carmen;

**Fecha Inicio:** 12/09/2021

**Fecha Fin:** 25/11/2021

**Título:** AGLAYA-CM. Estrategias de innovación en mitocrítica cultural

**Tipo de proyecto:** PROYECTOS CONVOCATORIA PÚBLICA

**Referencia:** H2019/HUM-5714



Investigador Principal:  
 Otros Investigadores: VALERO GARCÉS, María del Carmen;  
 Fecha Inicio: 2020  
 Fecha Fin: 2023

Título: Mental Health 4 All: Development and Implementation of a Digital Platform for the Promotion of Access to Mental Healthcare for low Language Proficient Third-Country Nationals in Europe

Tipo de proyecto: PROYECTOS EUROPEOS  
 Referencia: AMIF-2020-AG- 101038491

Investigador Principal:  
 Otros Investigadores: VALERO GARCÉS, María del Carmen;  
 Fecha Inicio: 09/2020  
 Fecha Fin: 12/2022

Título: Análisis de ataques contra la imagen en interpretación telefónica-

Tipo de proyecto: ACCIONES ESPECIALES  
 Referencia: CN/JIN72019-040

Investigador Principal: LÁZARO GUTIÉRREZ, Raquel;  
 Otros Investigadores: VALERO GARCÉS, María del Carmen;  
 Fecha Inicio: 2019  
 Fecha Fin: 2021

Título: Tender puentes en la comunidad diversa y global. Traducir e interpretar para los Servicios Públicos y el mundo de los Negocios

Tipo de proyecto: PROYECTOS CONVOCATORIA PÚBLICA  
 Referencia:

Investigador Principal:  
 Otros Investigadores: VALERO GARCÉS, María del Carmen;  
 Fecha Inicio: 2019  
 Fecha Fin:

Título: Enseñanza revertida y redes sociales: desarrollo de materiales audiovisuales en lenguas de menor difusión

Tipo de proyecto: PROYECTOS CONVOCATORIA PÚBLICA  
 Referencia:

Investigador Principal: VALERO GARCÉS, María del Carmen;  
 Otros Investigadores:  
 Fecha Inicio: 27/06/2018  
 Fecha Fin: 30/06/2019

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
 En calidad de: Solicitante



## Publicaciones (Últimos 5 años)

### Artículos

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Intercomprehension in public service interpreting and translation: A case study". (ISSN: 2040-3658). JOURNAL OF APPLIED LINGUISTICS AND PROFESSIONAL PRACTICE.

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Análisis de aperturas en interpretación telefónica. Estudio de caso". (ISSN: 2175-7968). Cadernos de Tradução. 2023

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Entrevista con Raquel de Pedro Ricoy, Catedrática de Traducción e Interpretación en la Univesidad de Stirling". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2023 , vol 10 , num 1

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Inmigración y gestión de la comunicación: ¿logística humanitaria vs logística comercial? /(Migration and communication management: humanitarian vs. commercial logistics?". (ISSN: 0213-1854). Alfinge. 2023

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Interpretación en el ámbito de la salud mental. Una aproximacion a los protocolos de actuación". Onomazéin. 2023

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Interview with Raquel de Pedro Ricoy, Full Professor of Translation and Interpreting at the University of Stirling". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2023 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Introduction: PSIT in a changing world". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2023 , vol 10 , num 1 , p. 2 - 10 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Introduction: PSIT in a changing world". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2023 , p. 11 - 16 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "MentalHealth4All: Mapping and Assessing Existing Multilingual Resources in Mental Healthcare". Onomazéin. 2023

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Communicating in Multilingual Churches. The Interpreters Role as a Case Study.". (ISSN: 1598-7647). FORUM. 2022 , vol FORUM 20(2) , p. 273 - 291 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "El español y la traducción en China desde la Perspectiva del Alumnado. ". (ISSN: 1137-2311). TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 2022 , p. 179 - 191

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "El impacto de la pandemia de COVID-19 en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) y su evolución en el futuro". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2022 , vol 9 , num 1 , p. 1 - 7

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Entrevista con Bart Defrancq, presidente de CIUTI". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2022 , vol 9 , num 1 , p. 167 - 171 .



VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Healthcare staff perceptions about interpreters during the covid-19 pandemic.". (ISSN: 2729-8183). Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies. 2022 , vol 3 , num 1 , p. 1 - 20

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Interview To F. Bart Defrancq". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2022 , p. 159 - 160 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "La interpretación telefónica y presencial chino-español. Estudio de caso". (ISSN: 1133-682X). Pragmalingüística. 2022 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "La interpretación telefónica y presencial chino-español. Estudio de caso". (ISSN: 1133-682X). Pragmalingüística. 2022 , vol Pragmalingüística, (30) , , num 30 , p. 463 - 482 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting. ". (ISSN: 1740357X). JOSTRANS. 2022 , vol 37 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "The impact of the COVID-19 pandemic on Public Service Interpreting and Translation (PSIT) and its future developments,". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2022 , p. 8 - 23

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "A place for the human factor in the midst of the COVID-19 pandemic. As a way of introduction". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2021 , vol 8 , num 1 , p. 9 - 16 . .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Empathy in PSI: where we stand and where to go from here". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2021 , vol 8 , num 1 , p. 17 - 27 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Entrevista con Aimee, directora jefe de Traductores sin fronteras (TWB)". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2021 , vol 8 , num 1 , p. 160 - 165 . .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Interview with Aimee, chef director of Translators Without Borders (TWB)". (ISSN: 2341-3778). Fitispos International Journal. 2021 , vol 8 , num 1 , p. 155 - 159 . .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting". (ISSN: 1740357X). JOSTRANS. 2021 , vol 37

VALERO GARCÉS, María del Carmen; ." Creating a Virtual Learning Environment in Public Service Interpreting and Translation. The MOOC Get Your Start in PSIT ". (ISSN: 1591-4127). INTERPRETERS NEWSLETTER (THE). 2020 , vol 25

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Análisis de las actitudes de estudiantes de traducción hacia las herramientas TAO. El punto de vista de los estudiantes de chino-español. Analysis of translation students' attitudes towards CAT tools. The point of view of Chinese-Spanish students". (ISSN: 2444-1961). CLINA: an Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication. 2020 , vol 6 , num 1 , p. 69 - 88 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Derechos de comunicación y lengua en centros penitenciarios: normativa y situación actual en España / Communication rights and language in prisons:regulations and current situation in Spain". Derecho y Cambio Social. 2020 , num 61 , p. 414 - 436 .

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Derechos de comunicación y lengua en centros penitenciarios: normativa y situación actual en España. Communication rights and language in prisons: regulations and current situation in Spain". Derecho y Cambio Social. 2020 , num 61 , p. 414 - 436 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; VITALARU , Bianca; "MOOC as a free, digital tool for different profiles providing introductory training in PSIT: Analysis and reflections". (ISSN: 2352-1805). Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. 2020 , vol 6 , num 2 , p. 183 - 210 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Approaches to didactics for technologies in translation and interpreting. Introduction to the special issue of trans-kom, Part II". (ISSN: 1867-4844). Trans-Kom. Journal of Translation and Technical Communication Research. 2019 , vol 1 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Comunicación eficiente en centros penitenciarios. Formación en traducción e interpretación para internos bilingües". (ISSN: 1889-4178). MONTi. Monografía de Traducción e Interpretación. 2019 , p. 1 - 15

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "De la automatización de la traducción y los lenguajes especializados. Apuntes ". (ISSN: 1130-7021). Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas. 2019 , vol 27 , p. 220 - 232 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Mooc as a free digital tool for different profiles.". (ISSN: 2352-1805). Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. 2019

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Navigating between theory and practice. Design and implementation of a continuous training course for interpreters and translators of the administration". (ISSN: 1231-5370). LINGUA LEGIS. 2019 , num 27 , p. 11 - 31 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Training public service interpreters and translators: facing challenges = Formar traductores i intèrprets dels serveis públics: afrontar reptes". (ISSN: 0212-5056). Revista de Llengua i Dret. 2019 , num 71 , p. 88 - 105

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Training public service interpreters and translators: facing challenges.". (ISSN: 0212-5056). Revista de Llengua i Dret. 2019 , vol 71 , p. 88 - 105 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Academia's thoughts and graduates' opinions of education at university degree for translators and interpreters: is there a need for revisiting both concept and practice? ". (ISSN: 1337-8384). XLinguae. 2018 , vol 11 , num 1 , p. 269 - 283

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Approaches to didactics for technologies in translation and interpreting Introduction to the special issue Part 1 ". (ISSN: 1867-4844). Trans-Kom. Journal of Translation and Technical Communication Research. 2018 , vol 11- 2 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Communicating with Foreign Nationals in Prisons: The Ethical Principles of Professional Interpreting under Review ". (ISSN: 1757-9619). Journal of Human Rights Practice . 2018

VALERO GARCÉS, María del Carmen; "Cruzando Puentes. Un acercamiento al hoy y ayer de los Estudios de Traducción e Interpretación desde la TISP". (ISSN: 1844-5586). RIELMA. 2018 , vol 10/2017 , num SUPLEMENTO , p. 9 - 30

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



VALERO GARCÉS, María del Carmen; ."Intercomprehension in Public Service Interpreting and Translation. A Case Study ". Journal of Applied Linguistics and Professional Practice. 2018

VALERO GARCÉS, María del Carmen; CEDILLO CORROCHANO, Carmen; ."Introduction. Approaches to didactics for technologies in translation.". (ISSN: 1867-4844). Trans-Kom. Journal of Translation and Technical Communication Research. 2018 , vol 11 , num 2 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; ."Language policy in prisons at the crossroads. The voice of foreign inmates". The Open Journal of Criminology & Sociology. 2018

VALERO GARCÉS, María del Carmen; ."Research Tendencies in Translation and Interpreting Studies and Intercultural Communication ". (ISSN: 1948-5425). International Journal of Linguistics. 2018 , vol 10 , num 1 , p. 96 - 107 .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; CEDILLO CORROCHANO, Carmen; ."Social media and Public Service Interpreting and Translation: The Global E-Party en TISP ". International Journal of Arts Humanities and Social Sciences (IJAHSS). 2018 , vol 3 , num 7 , p. 1 - 17

VALERO GARCÉS, María del Carmen; ."Training and Employability: What are the LSPs looking for and what can the graduates offer?". International Journal of Innovative Research in Education (IJIRE). 2018 , vol 10 , num 1 , p. 1 - 12

Libros

VALERO GARCÉS, María del Carmen; (ed.) ."Política lingüística y multilingüismo ". 1+ ed." . 2023. 210.

VALERO GARCÉS, María del Carmen; (ed.) ."El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020". . 2020. 279. Colección: Obras colectivas. Humanidades. ISBN: 978-84-18254-15-4. .

VALERO GARCÉS, María del Carmen; (ed.) ."Approaches to didactics for technologies in translation and interpreting". "(Alemania)". 2019.

VALERO GARCÉS, María del Carmen; ."Guía de buenas prácticas sobre cómo trabajar con traductores e intérpretes en el ámbito penitenciario ". Alcalá de Henares. 2019. 30. ISBN: 978-84-17729165.

VALERO GARCÉS, María del Carmen; ."Manual de introducción a la traducción intpetacion en los centros penitenciarios ". Alcalá de Henares. 2019. 200. ISBN: 978-84-17729165.

VALERO GARCÉS, María del Carmen; (ed.) ."Technology at the service of PSIT in crisis situations: Experiences and perspectives ". . 2019. ISBN: 9788417729240.

VALERO GARCÉS, María del Carmen; (ed.) ."Approaches to didactics for technologies in translation and interpreting (I)". . 2018.

VALERO GARCÉS, María del Carmen; ."Lingüística Forense. Contextos, teoría y práctica". . 2018. 200. ISBN: 978-84-15276814.

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



## Dirección de tesis doctorales

EL-JIRARI , Abderrahim; " Análisis lingüístico y extralingüístico de la documentación administrativa redactada en español, francés y árabe estudio de caso: España y Marruecos. Tesis doctoral por Mohamed El-Jirari". Director: VALERO GARCÉS, María del Carmen, EL-MADKOURI , Mohamed, . Universidad de Alcalá. Fecha de lectura: 23/02/2022. SOBRESALIENTE CUM LAUDE .

ZHANG , Xiaoxuan; "El plan curricular: análisis del panorama de traducción chino-español para los alumnos de Licenciatura en Filología Hispánica en China por Xiaoxuan Zhang". Director: VALERO GARCÉS, María del Carmen, . Universidad de Alcalá. Fecha de lectura: 27/06/2021. sobresaliente.

LI , Jing; "La interpretación telefónica. Teoría y práctica y su comparación con la interpretación presencial (chino-español), presentada por Jing Li". Director: VALERO GARCÉS, María del Carmen, . Universidad de Alcalá. Fecha de lectura: 30/06/2020. Sobresaliente.



## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre *	Andrey		
Apellidos *	Zaynuldinov		
Sexo *	Home	Fecha de Nacimiento *	
DNI/NIE/Pasaporte *		Teléfono *	
URL Web			
Dirección Email	andrei.zainouldinov@ub.edu		
Identificador científico	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) *	0000-0003-2245-5156	
	Researcher ID		
	Scopus Author ID		

\* Obligatorio

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Titular d'Universitat		
Fecha inicio	2011		
Organismo / Institución	Universitat de Barcelona		
Departamento / Centro	Departament de Llengües i Literatures Modernes i d'Estudis Anglesos / Facultat de Filologia i Comunicació		
País		Teléfono	
Palabras clave			

### A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
doctorado en Filología	Universidad de Barcelona / España	2005
doctorado en Filología Rusa	Universidad de San Petersburgo / Rússia	1988

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- Artículo científico.** Zainouldinov, A.(/1). 2007. Obraznaja osnova ruskoj leksiki i frazeologii v Emocionalno-ocenochnom slovare (La base figurativa del léxico y fraseología rusos en el Diccionario valorativo emocional). Materialy Mezhevuzovskoj nauchno-metodicheskoy konferencii prepodavatelej i aspirantov. 36-19, pp.17-25.
- Artículo científico.** Zainouldinov, A.(/1). 2010. Fenómeno de la valoración emocional positiva en el léxico ruso. Mundo Esloveno.
- Artículo científico.** Zaynuldinov, A.(/1). 2011. Leksicheskoe opisanie emocionalno ochenykh edinic russkogo jazyka (Descripción léxica de las unidades valorativas emocionales de la lengua rusa). Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes. 1-1, pp.99-122.
- Artículo científico.** Zaynuldinov Tiarenkov, A.(/1). 2020. Figurative meanings of lexemes of the thematic group "divine" in the creation of emotive evaluation in the Russian and Spanish languages (pragmalinguistic approach). Językoznawstwo.



- 5 **Artículo científico.** Zaynuldinov A.; Quero Gervilla E.(/2). 2019. Principios de análisis comparativo del vocabulario valorativo emocional en ruso y español (corpus emocionalno-ocenochnoj leksiki v ruskom i ispanskom jazykakh (korpus emocionalno-ocenochnoj leksiki ruskogo jazyka s ispanskimi ekvivalentami) (Principios de análisis comparativo del vocabulario valorativo emocional en ruso y español (corpus del vocabulario valorativo emocional ruso con equivalentes españoles)). VOPROSY JAZYKOZNANIJA.
- 6 **Artículo científico.** Andrei Zainouldinov; Dorota T. Szmidt. (/2). 2018. 'Les étiquettes lexicographiques de la valorisation émotionnelle dans la phraséologie russe et polonaise' ('Las etiquetas lexicográficas de valoración emocional en las fraseologías rusa y polonesa'). Językoznawstwo.
- 7 **Artículo científico.** Boutsov I.; Danker Z.; Zaynuldinov A.(3/3). 2017. Jazykovye osobennosti gendernogo koncepta v ruskoj i ispanskoj kulturakh (Particularidades lingüísticas del concepto de gender en culturas rusa y española). Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes. <https://doi.org/10.1344/AFLM2017.7.7>
- 8 **Artículo científico.** Zaynuldinov, A.(/1). 2017. Emotional evaluation in the Russian Language as an object of study. Językoznawstwo.
- 9 **Artículo científico.** Zaynuldinov A.(/1). 2017. Testirovanije ruskogo jazyka kak inostrannogo v Ispanii (nastojashee i budushee): postanovka problemy. Russkij jazyk za rubezhom.
- 10 **Artículo científico.** Zaynuldinov, A.; Szmidt, D.(1/2). 2015. Leksikograficheskoe opisanie emocionalno-ocenochnogo aspekta ruskoj i polskoj frazeologii. Mundo Eslavo.
- 11 **Capítulo de libro.** Zaynuldinov Tiarenkov, A.(/1). 2022. Koncepty 'levyi' i 'pravyi' v ruskoj i ispanskoj leksike, frazeologii i paremiologii (Conceptos de 'izquierda' y 'derecho' en lexicó, fraseología y paremiología rusa y espanyola). WYRAZ I ZDANIE W JĘZYKACH SŁOWIAŃSKICH (OPIS, KONFRONTACJA, PRZEKŁAD). Wrocław University. ISBN 978-83-229-3031-1.
- 12 **Capítulo de libro.** Zaynuldinov Tiarenkov, A.(/1). 2021. Znachenie vnutrennej formy v sozdanii polozhitelnoj emocionalnoj ocenocnosti ruskikh frazeologicheskikh edinic (Papel de forma interna en la formación de valoración emocional positiva de las unidades fraseológicas rusas ). Dialog jazykov i kultur: opyt, innovació, perspektivy (Diálogo de lenguas y cultures: história, innovación, perspectivas). Universidad Estatal de Kuban.
- 13 **Capítulo de libro.** Zaynuldinov Tiarenkov, A.(/1). 2021. K voprosu ob emocionalnoj ocenke kak lingvisticheskoy kategorii (Sobre valoración emocional como categoría lingüística). Aktualnye voprosy sovremennoj lingvistiki (Problemas actuales de lingüística contemporánea),. Universidad Estatal de Elec.
- 14 **Capítulo de libro.** Zainouldinov Tiarenkov, A.(/1). 2021. K voprosu ob umenshitelnykh, umenshitelno-laskatelnykh i laskatelnykh suffiksakh nominativno ocenocnykh edinic v sovremennom ruskom jazyke' ('Sobre los sugfijos diminutivos, de cariño y de cariño-diminutivos de las unidades nominativo'valorativos en ruso'). Vojenno-gumanitarnyj almanakh Seria Lingvistika. Vojennyj universitet, Moscú. 1-6, pp.88-100. ISBN 978-5-907279-15-5.
- 15 **Capítulo de libro.** Zaynuldinov, A.; Lopez Fernandez, A.(/2). 2020. Ocenocnaja frazeologia v slovare i rechevom diskurse (na materialde ruskogo, ispanskogo i nemetskogo jazykov). Slovo, text, vremia Redakcja naukova. Editorial de la Universidad de Schecin. ISBN 978-83-60903-36-0.
- 16 **Capítulo de libro.** Zainouldinov Tiarenkov, A.(/1). 2020. 'Rol pozicii prilozhenija i sozdaniya slozhnykh slov pri ispolzovanii ruskoj polozhitelnoj emocionalno-ocenochnoj leksiki' ('Papel de la aposición y de la creación de las papabras compuestas durante el uso del vocabulario ruso con valoración emocional positiva'). Jazyk, komunikacija, perevod (Lengua, comunicación, traducción). Vojennyj universitet, Moscú. 1-5, pp.110-117. ISBN 978-5-907279-15-5.
- 17 **Capítulo de libro.** Zainouldinov Tiarenkov, A.(/1). 2020. Vlijanie tematicheskoy otnesennosti na formirovanie emocionalnoj ocenocnosti (na primere ruskoj i ispanskoj leksiki i frazeologii FSG "dereviannogo" (Influencia de la referencia temática en la formación de valoración emocional (lexicó y fraseología de ruso y espanyol del FGS "de madera"). Jazyk i cultura wspólczesne konteksty badawcze i dydaktyczne. University of Bialystok. ISBN 978-83-7431-665-1.



- 18 Capítulo de libro.** Zaynuldinov Tiarenkov, A.(/1). 2020. Ekspresivnyy slovar' etnonimov v russkom i ispanskom yazykakh (Semántica expresiva de los etnónimos en ruso y español). WYRAZ I ZDANIE W JĘZYKACH SŁOWIAŃSKICH (OPIS, KONFRONTACJA, PRZEKŁAD). Wrocław University. ISBN 978-83-229-3031-1.
- 19 Capítulo de libro.** Zainouldinov Tiarenkov, A.(/1). 2020. Migraziya lipovan: iz Rossii v Ispaniiu (Migración de lipovanes: de Rusia a España). Staroobriadchestvo: istorija i sovremennost, mestnye tradicii, russkie i zarubezhnye sviazi (Viejos creyentes: historia y modernidad, tradiciones locales, relaciones rusas y extranjeras. Universsidad Estatal de Buryatija.
- 20 Capítulo de libro.** Andrei Zainouldinov, Dorota T. Szmidt. (/2). 2019. Rol animalisticheskikh komponentov v formirovanii ocenocnosti russkoj i polskoj obraznoj leksiki i frazeologii (na materiale nazvanij ptic). Animalistische Phraseologie in den slawischen Sprachen (Linguistische und linguokulturelle Aspekte) Kollektivmonografie.Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Institut für Slavistik. Greifswald. ISBN 978-3-86006-471-9.
- 21 Capítulo de libro.** Zaynuldinov, A.(/1). 2019. Sintagmatische osobennosti funkcionirovanija russkikh ekspressivnykh jazykovykh edinits (na materiale leksiki s polozhitelnoj emocionalnoj ocenokj)(Particularidades sintagmáticas del uso de las unidades léxicas rusas expresivas (la parte del léxico positivo). WYRAZ I ZDANIE W JĘZYKACH SŁOWIAŃSKICH (OPIS, KONFRONTACJA, PRZEKŁAD). Wrocław University. ISBN ISBN 987-83-229-2.
- 22 Capítulo de libro.** Zainouldinov, A.(/1). 2019. 'Semanticheskie zakonomernosti formirovanija otrizatelnoj ocenki v ramkakh FSG "dereviannogo" ("Regularidades semánticas de formación de valoración negativo del grupo con semántica "de madera").Jazyk, kommunikacija, perevod (Lengua, comunicación, traducción). Vojennyj universitet, Moscú.
- 23 Capítulo de libro.** Zaynuldinov A.(/1). 2019. Sistemas de evaluación de dominio de la lengua rusa en España, Rusia y EEUU. Enfoques actuales y recursos didácticos de nueva generación para la enseñanza de lengua y cultura rusas a hiapanohablantes. Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- 24 Capítulo de libro.** Zainuldinov Tiarenkov A. A., Quero Gervilla E. F.(/2). 2019. Printsipy sopostavitelnogo analiza emocionalno-ocenocnoj leksiki v russkom i ispanskom jazykakh (na materiale slovaria emocionalno-ocenocnoj leksiki russkogo jazyka s ispanskimi ekvivalentami) Principios de análisis comparativo del léxico valorativo emocional en ruso y español (en base del diccionario dl léxico valorativo emocional en ruso con equivalentes en español). Russkoe slovo v mnogojazychnom mire. Universidad Estatal de San Petersburgo. ISBN 978-5-9906636-9-5.
- 25 Capítulo de libro.** Zainouldinov, A.(/1). 2018. Rol vnutrennej formy frazeologicheskikh edinic v sozdanii polozhitelnoj emocionalnoj ocenocnosti. Jazyk, kommunikacija, perevod (Lengua, comunicación, traducción). Vojennyj universitet, Moscú. ISBN 978-5-212-01284-5.
- 26 Capítulo de libro.** Zaynuldinov A.(/1). 2018. Krugi na vode ili 7 len v Midlberi. Russian Language and Culture: Studies & Methods & Approaches and Interpretations. LENAND.
- 27 Capítulo de libro.** Zaynuldinov, A.(/1). 2018. Opredelenije urovnia vladenija russkim jazykom kak inostrannym v Ispanii kak chast mezhdunarodnoj sistemy testirovanija. Aktualnye problemy i perspektivy rusistiki. Universidad de Barcelona. ISBN 978-84-949838-0-1.
- 28 Capítulo de libro.** Zainouldinov, A.(/1). 2017. Semanticheskie osobennosti russkoj emocionalno-ocenocnoj leksiki odobrenija i voskhichenija. Jazyk, kommunikacija, perevod (Lengua, comunicación, traducción). Vojennyj universitet, Moscú. 1-2, pp.404-411. ISBN 978-5-212-01284-5.
- 29 Libro o monografía científica.** Zainouldinov, A.(/1). 2018. Level 4: Advanced Intermediate Russian Russ 3298-3301 Readings, MIDD PUBLISHING, Kathryn W. Davis School of Russian at Middlebury College Russian School. Middlebury College.
- 30 Libro o monografía científica.** Zainouldinov, A.; Betekhtina, E.(/2). 2018. Intensivnyj kurs russkogo jazyka. Posobije po razgovoru. (Curso intensivo de la lengua rusa. Manual de conversación.). Universidad Estatal de San Petersburgo. ISBN 5-288-01994-0.



### C.3. Proyectos y Contratos

- 1 Proyecto.** PGC2018-096212-B-C33, DESINFORMACION Y AGRESIVIDAD EN SOCIAL MEDIA: ANALIZANDO EL LENGUAJE MISinformation and MIScommunication in Social Media: Analysing Language. Ministerio de Economía y Competitividad. (Universitat de Barcelona). 01/01/2019-31/12/2021. 58.000 €.
- 2 Proyecto.** TIN2015-71147-C2-2-P, SOMEMBED-SLANG: COMPRESION DEL LENGUAJE EN LOS MEDIOS DE COMUNICACION SOCIAL. REPRESENTANDO CONTEXTOS DE FORMA CONTINUA- LENGUA NO ESTANDAR.. Ministerio de Economía y Competitividad. (Universitat de Barcelona). 01/01/2016-31/12/2018. 54.000,01 €.
- 3 Proyecto.** TIN2012-38603-C02-02, DIANA-Construcciones: Buscando el conocimiento oculto en los textos. Ministerio de Economía y Competitividad. 01/01/2013-31/12/2015.
- 4 Proyecto.** TIN2009-13391-C04-04, TEXT-Knowledge 2.0: El modelado del conocimiento ante los nuevos retos de la comunicación digital. Ministerio de Ciencia e Innovación. 01/01/2010-31/12/2012.

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



## CURRICULUM VITAE DE INVESTIGACIÓN (Abreviado)

Esperanza Macarena Pradas Macías

### 1. Docencia

Profesora Titular de Universidad desde el año 2007 en la Universidad de Granada. Inicio de su trayectoria investigadora en 1999, prácticamente en simultaneidad a su docencia desde 1999 hasta la actualidad.

Su docencia se concentra en la traducción científico-técnica y la interpretación en alemán. Ha impartido clases de Grado y Licenciatura en la Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid) desde 1997 a 1999. Desde entonces hasta la actualidad en la antigua Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, ahora Grado en Traducción e interpretación.

Imparte clases de interpretación en el Máster Universitario de Interpretación de Conferencias desde que se inaugurará en el curso 2013/2014. Su docencia en traducción científico-técnica en alemán en el marco del Máster Universitario de Traducción Profesional se extendió desde su inauguración en el curso 2014/2015 hasta el curso 2018/2019. Participó con docencia de interpretación alemán en el Máster en traducción de textos con fines específicos, interpretación y técnicas de doblaje de las lenguas española y alemana (MATRI) en la Universidad de Sevilla (2000; 2002-2004/ 2004-2006).

Forma parte del Programa de Doctorado Lenguas, Textos y Contextos de la Universidad de Granada en el marco del cual se han defendido dos tesis bajo su dirección y está dirigiendo dos en la actualidad. Ha codirigido una tesis doctoral de la Universidad del País Vasco y codirige en la actualidad una en la Universidad de Hildesheim (Alemania).

### 2. Publicaciones

1. Pradas Macías, E. Macarena (2023). A review of the evolution of survey-based research on interpreting quality using two models by Franz Pöchhacker. En: Cornelia Zwischenberger; Karin Reithofer y Sylvi Rennert (eds.). *Introducing New Hypertexts on Interpreting (Studies). A tribute to Franz Pöchhacker*. Nueva York: John Benjamins, 68-89.
2. Pradas Macías, E. Macarena & Zwischerberger, Cornelia (2021). Quality and Norms. En: Michaela Abl-Mikasa y Elisabeth Tiselius (eds.). *Routledge Handbook on Conference Interpreting*. Londres: Routledge.
3. Pradas Macías, E. Macarena & Cámara Aguilera, Elvira (2021). La impronta del género en la calidad de la traducción: Incidencia en la traducción al español del cuento clásico alemán *Rumpelstilzchen* (La hija del molinero). *Signo*.
4. Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena (2019). Implicaciones del género en el discurso interpretado. *Entreculturas*, 10.
5. Sánchez Santa-Bárbara; Pradas Macías, E. Macarena (2019). Las teorías implícitas en la evaluación de una interpretación simultánea: el sexo del intérprete como factor predictivo. *Entreculturas*, 10.
6. Pradas Macías, E. Macarena. 2019. Towards a comprehensive notion of fluency in simultaneous interpreting: An interdisciplinary approach. En: Liesbeth Degand, Gaëtanelle Gilquin, Laurence Meurant y Anne Catherine Simon (eds.), *Fluency and*



Disfluency across Languages and Language Varieties. Lovaina La Nueva: Presses universitaires de Louvain, 139-158.

7. Pradas Macías, E. Macarena. 2015. User awareness of sui generis pause patterns in simultaneous interpreting. — Zwischenberger, Cornelia; Behr, Martina (eds.). *Interpreting quality: A look around and ahead*. Berlin: Frank & Timme. 67-88.
8. Pradas Macías, E. Macarena. 2015. Fluency. — Pöchhacker, Franz (ed.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London/New York: Routledge. 165-166.
9. Pradas Macías, E. Macarena; Varela Salinas, María José. 2015. Applying a linguistic analysis model for identifying specialised texts: The example of the clinical history. En: María José Varela Salinas y Bernd Meyer (eds.), *Translating and Interpreting Healthcare Discourses/Traducir e interpretar en el ámbito sanitario*. Berlín: Frank & Timme, 225-257.
10. Sturm, Sarah; Pradas Macías, E. Macarena. 2015. Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables del alemán al español. En: María Ángeles Recio Ariza, Belén Santana López, Manuel de la Cruz Recio y Petra Zimmemann González (eds.), *Interacciones/Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán. Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Frankfurt del Meno: Peter Lang. 563-580.
11. Barranco-Droege, Rafael; Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla (eds.). 2013. *Quality in interpreting: widening the scope, vol. 2*. (Interlingua 121.) Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-081-9.
12. Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.<sup>a</sup> Manuela; Barranco-Droege, Rafael; Bourne, Julian; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Iglesias Fernández, Emilia; Krüger, Elke; Martín-Bautista, María J.; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción; Stévaux, Elisabeth. 2013. *ABil: Guía práctica*. En: Collados Aís, Ángela; Krüger, Elke; Pradas Macías, E. Macarena (eds.). *ABil alemán/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanisch/Deutsch. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen, Handbuch und interaktive DVD*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-713-3. Págs. 1-8.
13. Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.<sup>a</sup> Manuela; Barranco-Droege, Rafael; Bourne, Julian; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Iglesias Fernández, Emilia; Krüger, Elke; Martín-Bautista, María J.; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción; Stévaux, Elisabeth. 2013. *ABil: Guía práctica*. En: Fernández Sánchez, M.<sup>a</sup> Manuela; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Stévaux, Elisabeth (eds.). *ABil francés/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil espagnol/français. Auto-apprentissage d'interprétation de liaison: Livret et DVD interactif*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-715-7. Págs. 1-8.
14. Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.<sup>a</sup> Manuela; Barranco-Droege, Rafael; Bourne, Julian; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Iglesias Fernández, Emilia; Krüger, Elke; Martín-Bautista, María J.; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción; Stévaux, Elisabeth. 2013. *ABil: Guía práctica*. En: Bourne, Julian; Iglesias Fernández, Emilia; Sánchez-Adam, Concepción (eds.). *ABil inglés/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanish/English. A self-study course in liaison interpreting: Handbook and interactive DVD*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-714-0. Págs. 1-8.
15. García Becerra, Olalla; Pradas Macías, E. Macarena; Barranco-Droege, Rafael (eds.). 2013. *Quality in interpreting: widening the scope, vol. 1*. (Interlingua 120.) Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-080-2.
16. Pradas Macías, E. Macarena; Barranco-Droege, Rafael. 2013. Situación 5: Entrevista. En: Collados Aís, Ángela; Krüger, Elke; Pradas Macías, E. Macarena (eds.). *ABil*



alemán/español. *Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanisch/Deutsch. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen, Handbuch und interaktive DVD.* Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-713-3. Págs. 59-71.

17. Barranco-Droege, Rafael; Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.<sup>a</sup> Manuela; García Becerra, Olalla; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth [ECIS Research Group]. 2012. Quality in Interpreting. En: Chapelle, Carol A. (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Wiley-Blackwell. ISBN: 978-1-4051-9473-0 (versión impresa, en 10 vol.), 978-1-4051-9843-1 (versión en línea). doi:10.1002/9781405198431 (versión en línea). Págs. 4823-4827 (versión impresa).
18. Pradas Macías, E. Macarena. 2011. Flüssigkeit. En: Collados Aís, Á. & al. (eds.) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga: Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9. Págs. 93-118.
19. Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, E. (eds.) 2011. *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga. Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9.
20. Nobs Federer, M. Louise; Pradas Macías, E. Macarena. & Sánchez Fernández, M. Manuela. 2011. Korrekte und vollständige Sinnübertragung. En: Collados Aís, Á. & al. (eds.) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga: Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9. Págs. 253-290.
21. Fuentes Morán, Teresa; Pradas Macías, E. Macarena. 2009. Zur Textverdichtung in spanischen Lernerwörterbüchern. *Lexicographica* 30, 9-25.
22. Pradas Macías, E. Macarena. 2009. Identificación del patrón pausístico para la medición de la calidad en interpretación simultánea. En: Wotjak, G.; Ivanova, V. & Tabares, E. (eds.) *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag. Homenaje a Christiane Nord en su 65 cumpleaños*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 978-3-631-59486-5. Págs. 235-252.
23. Pradas Macías, E. Macarena. 2007. La incidencia del parámetro fluidez. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 53-70.
24. Collados Aís, Ángela; Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth & García Becerra, Olalla (eds.). 2007. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8.
25. Collados Aís, Ángela; García Becerra, Olalla; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, Elisabeth. 2007. La evaluación de la investigación. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 213-224.
26. Pradas Macías, E. Macarena, Collados Aís, Ángela & Fernández Sánchez, M. Manuela. 2007. La incidencia del parámetro transmisión completa del discurso original”. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 105-122.
27. Fernández Sanchez, M. Manuela; Collados Aís, Ángela; Nobs M.-Louise; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, E. 2007. La incidencia del parámetro transmisión correcta del discurso original. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 89-104.
28. Pradas Macías, E. Macarena. 2006. Probing quality criteria in simultaneous interpreting: The role of silent pauses in fluency. *Interpreting* 8, 1, 25-43.



29. Jiménez Hurtado, Catalina; Pradas Macías, E. Macarena. 2006. La formación del redactor técnico en el ámbito de la automoción en español: implicaciones didácticas”. En: Fuentes Morán, T. & Torres del Rey, J. (eds.). *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 84-8489-272-7. Págs. 57-70.
30. Pradas Macías, E. Macarena. 2006. El patrón pausístico en interpretación simultánea y su influencia en la evaluación de la calidad. En: Varela Salinas, M. J. (ed.). *La evaluación en los estudios de Traducción e Interpretación*. Sevilla: Bienza. ISBN 978-84-933962-8-2. Págs. 241-267.
31. Pradas Macías, E. Macarena. 2004. *La fluidez y sus pausas: Enfoque desde la Interpretación de Conferencias*. Granada: Comares. ISBN 84-8444-890-8.
32. Pradas Macías, E. Macarena. 2004. Una buena teoría es lo más práctico del mundo. Entrevista a Ingrid Kurz. *Sendebarr* 15, 161-165.

### 3. Grupo y proyectos de investigación

#### Investigadora responsable del Grupo de Investigación HUM-560: Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea

1. Investigadora principal en: La calidad en interpretación simultánea: Influencia en su percepción de factores no verbales (CISIPFAVER) FFI2014-56617-P. Proyecto de excelencia del Ministerio de Economía y Competitividad de España: 01.01.2015 – 30.06.2018
2. Investigadora en: Interpretación simultánea: maximizadores y minimizadores de la calidad P07-HUM-02730 Proyecto de excelencia de la Junta de Andalucía: 19/12/2007 - 01/01/2011 254.232€ IP: Ángela Collados Aís
3. Investigadora en: Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: expectativas, evaluación y contextualización HUM2007-62434 Ministerio de Ciencia y Tecnología: 01/10/2007-30/09/2010 27.830€ IP: Ángela Collados Aís
4. Investigadora en: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia BFF2002-00579 Ministerio de Ciencia y Tecnología: 10/09/2002-10/09/2005 18.400€ IP: Ángela Collados Aís
5. Investigadora en: Grabación y edición de material audiovisual sobre interpretación de conferencias. APC1999-0106 Programa de Cooperación Internacional (Acciones Especiales) Ministerio de Educación y Ciencia: 01/11/1999-01/11/2000 1472,48€ IP: Ángela Collados Aís
6. Investigadora en: Sistema de Minería de Textos Semántica y Multilingüe. P11-TIC-7460 Proyecto financiado por la Junta de Andalucía: 21/05/2012-20/05/2016 196.435,75€ IP: María José Martín Bautista
7. Investigadora en: *Diedah*. Diccionario electrónico de dificultades del alemán para hispanohablantes. SA133A08 Proyecto financiado por la Junta de Castilla y León: 2008-2010 11.600€ IP: Teresa Fuentes Morán
8. Investigadora en: *Didah*. Diccionario didáctico del alemán para hispanohablantes. SA003B05 Proyecto financiado por la Junta de Castilla y León: 01/01/2005-31.12.2006 9.200€ IP: Teresa Fuentes Morán



9. Investigadora en: ABil – Autoaprendizaje en (interpretación) Bilateral – alemán, español, francés e inglés. Proyecto de innovación docente. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la Universidad de Granada. 2005. IP: Ángela Collados Aís
10. Investigadora en: Elaboración de CD-Roms multimedia interactivos para Interpretación Bilateral: alemán, español, francés e inglés. Proyecto de innovación docente. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la Universidad de Granada. 2003/2004. IP: Ángela Collados Aís
11. Investigadora en: Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: Situaciones Prototípicas. Proyecto de innovación docente. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la Universidad de Granada. 2001-2003. IP: Ángela Collados Aís

#### 4. Otros indicadores (Conferencias, congresos y revisiones de revistas)

Reflejamos a continuación la organización y participación en congresos internacionales solo del periodo relativo a los últimos cinco años:

##### 2021

Pradas Macías, E. Macarena; Cámara Aguilera, Elvira. The role of the person who translates: intensification as a gendered resource in translation and interpreting. CIUTI Conference 2021. Ethics and professional codes of practice for translators and interpreters: new contexts in the profession and training (16.09.2021-17.09.2021). Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

##### 2019

Quero Gervilla, Enrique; Pradas Macías, E. Macarena; Fernández Sánchez, M<sup>a</sup> Manuela. CIUTI Conference 2019. Bridging the Divide between Theory and Practice: Innovative Research and Training Strategies in Translation and Interpreting Studies. (03.06.2019-05.06.2019). Monash University, Caulfield Campus, Melbourne. Australia.

Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena. La independencia de las implicaciones de género en la interpretación del “imprinting” del discurso original. XVI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación. (08.07.2019). Universidad de Granada. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Cámara Aguilera, Elvira; Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). ¿Sabes que hay factores no verbales que incidirán en tu evaluación del trabajo de la persona que realiza una interpretación simultánea? 27.09.2019. Universidad de Granada. España.

##### 2018

Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena. Implicaciones del género en el discurso interpretado. Comunicación en el I Congreso Internacional Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones (28.11.2018-30.11.2018). Universidad de Salamanca. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Cámara Aguilera, Elvira; Sánchez Santa-Bárbara, Emilio. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). Qué esperas de un intérprete? ¿Importa su comunicación no verbal? 28.09.2018. Universidad de Granada. España.



**2017**

Pradas Macías, E. Macarena. 2017. Towards a comprehensive notion of fluency in simultaneous interpreting: An interdisciplinary approach. Comunicación en el congreso International Conference Fluency & Disfluency (15.02.2017-17.02.2017). Universidad UCL - Louvain-La-Neuve. Bélgica.

Domínguez, Lara; Pradas, E. Macarena; Barranco-Droege, Rafael: “Criterios de evaluación en interpretación: ¿en qué piensan docentes, estudiantes y usuarios?” Mesa redonda en el congreso VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Beyond Limits. AIETI8. (08.10.2017 – 10.10.2017). Universidad de Alcalá de Henares. España.

Poyatos, Fernando; Pradas Macías, E. Macarena. Nonverbal communication in interpreting quality research. Coordinación del debate plenario en el congreso III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. ICIQ3. (05.10.2017-07.10.2017). Universidad de Granada. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Jábega Murado, Ángel; Barranco-Droege, Rafael. 2017. Silent pauses – speaking out at the interface between interpreting-quality parameters. Comunicación en el congreso III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. ICIQ3. (05.10.2017-07.10.2017). Universidad de Granada. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Barros García, Benamí; Cámara Aguilera, Elvira; Sánchez Santa-Bárbara, Emilio. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). La comunicación no verbal en interpretación simultánea. 29.09.2017. Universidad de Granada. España.

**2016**

Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla; Barranco-Droege, Rafael. 2016. Coordinación del panel Interpreting-Quality Studies: Moving Boundaries in Research. Panel 7 en el marco del congreso internacional EST2016. Translation Studies. Moving Boundaries. (15.09.2016 – 17.09.2016) Universidad de Aarhus. Dinamarca.

Pradas Macías, E. Macarena. Non-verbal factors in interpreting-quality evaluation: A multidisciplinary roadmap. Comunicación en el congreso TransInt2016. Convergence, Contact, Interaction. (26.05.2016 – 28.05.2016) Universidad de Trieste. Italia.

Pradas Macías, E. Macarena et al. 2016. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). La comunicación no verbal y su percepción. 30.09.2017. Universidad de Granada. España.

**2015**

Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla. The silence in prosody: impact on the perception of the interpreter’s output. Comunicación en VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. New Horizons in Translation and Interpreting Studies. AIETI7. (29.01.2015 – 31.01.2015) Universidad de Málaga. España.

**2013**

Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla. The role of pauses in impression formation about simultaneous interpreters. Theory and Practice: New Convergences. (31.10.2014-01.11.2013). Queen’s University, Belfast.

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00067082958	04/10/2023 - 19:34

Firma (1): PEDRO PABLO FUENTES GONZÁLEZ  
En calidad de: Solicitante



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>  
Código seguro de verificación (CSV): **0492D4680790618299F85B0A27C59B1B**